

Erdélyt illető
ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1858-dik év.

I. R é s z.

IX. darab.

Kiadott és szétküldött november 18-hán 1858.

30. szám.

Rendelete

a belügyi és kereskedelmi ministe-
rimmoknak 1858 szeptember 13-ról,
kijelöl minden koronaországokra, a katonai határőrséget
kivéve,

a különböző testületek, községek
vagy magánosok által jogszerűleg
huzott, nem kincstári mérték és súly-
hitelesítési illetékek, helypénzek, vá-
sárpénzeknek sat., továbbá magán-
ut-, hid-, kövezetvám- és révilleté-
keknek 1858 november 1-től fogva
leendő beszedése iránt.

A birodalmi törvénylap XXXVIII. dar. 148. sz.
kiadatott szeptember 18-kán 1858.

A különböző testületek, községek vagy
magánosok által jogszerűleg huzott, nem kinc-
stári mérték- és súlyhitelesítési illetékek, hely-
pénzek, vásárpénzek s a t., továbbá a magán-
ut-, hid-, kövezetvám- és révilletékek besze-
désénél, 1858 november 1-től fogva az ille-
ték kiszabásának ausztriai pénzbecsben az 1858
ápril 27-kén kelt legfelsőbb nyiltparancs (bir.
törv. lap 63. sz.) 5. és 6. §§-nak határozatai
szerint kell történnie.

Azon illetékek vagy dijszabási tételek át-
számításánál, melyek már természetöknél fogva
nem egyszerű összegben, hanem rendszerint
több egységért egyszerre szedettek be, s
mellyeket ennél fogva nem szükség fizethető
összegekben kifejezni, minthogy azok csak a
minden egyes esetben beszédendő összeg ki-
számítása alapjául veendő, a dijszabási vagy
illeték-tételeket ukrajczárok tizedrészeiben kell
kifejezni, s a korábbi illetéket a pénzügyi mi-
nisteriumnak 1858 május 21-kén kelt kibo-
csátványával (bir. törv. lap 81. sz.) közhirre-
tett visszavezetési táblák szerint olly módon
kell átszámítani, hogy az ukrajczár 100-ad-
I. 1858.

Landes-Regierungsblatt

für

Siebenbürgen.

Jahr 1858.

I. A b t h e i l u n g.

IX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 18. November 1858.

No. 30.

B e r o r d n u n g

Der Ministerien des Innern und des
Handels vom 13. September 1858,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

über die Einhebung der, von ver-
schiedenen Körperschaften, Gemein-
den oder Privaten rechtmäßig bezo-
genen, nicht ärarischen Zimentirungs-
gebühren, Standgelder, Marktgel-
der u. dgl., dann Privat-, Weg-, Brük-
ken-, Pflastermauth- und Ueberfuhr-
Gebühren vom 1. November 1858
angefangen.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXXVIII. Stück, No.
148 ausgegeben am 18. September 1858.

Bei der Einhebung der, von verschiedenen
Körperschaften, Gemeinden oder Privaten rech-
tmäßig bezogenen, nicht ärarischen Zimentirungs-
gebühren, Standgelder, Marktgelde u. dgl., dann
der Privat-, Weg-, Brücken-, Pflastermauth und
Ueberfuhrgebühren, hat vom 1. November 1858
angefangen, die Gebührenbemessung in der öster-
reichischen Währung nach den Bestimmungen der
§§. 5 und 6 des Allerhöchsten Patentes vom
27. April 1858 (Nr. 63 des Reichs-Gesetz-
Blattes) stattzufinden.

Bei der Umrechnung von Gebühren oder
Tariffägen, welche schon ihrer Natur nach ge-
wöhnlich nicht im einfachen Betrage, sondern in
der Regel für mehrere Einheiten auf einmal ein-
gehoben werden, und daher nicht in zahlbaren
Beträgen ausgedrückt zu werden brauchen, indem
sie nur der Berechnung des in jedem einzelnen
Falle einzuhobenden Betrages zu Grunde gelegt
werden sollen, sind die Tarifs- oder Gebühren-
posten in Zehnteln von Neukreuzern auszudrük-
ken, und es ist die frühere Gebühr nach den,
mit Erlaß des Finanzministeriums vom 21. Mai
1858 (Nr. 81 des Reichs-Gesetz-Blattes) kund-
gemachten Reductionstabellen in der Art umzu-

Бюлетинъ на Гьберналі провинціале

пентъ

A P D E A Л Ѣ.

Августъ 1858

I. С Е Н Ч І Ъ Н Е.

IX. мѣсячникъ.

Експадатъ ми трѣмичъ на 18. Ноември 1858.

Nr. 30.

Ordinъчїенеа

министеріелорѣ де интерне ми де ком-
мерчїа дин 13. Септември 1858,

пентъ тоѣ герезе имперїалѣ афаръ де конфинїалѣ милїтаре,

депре модѣлѣ кѣм съ се скотѣ дин
1. Ноември 1858 диколо, танселе
де чїментаре, банїї де локѣ, де
таргѣрї ш. ч. л. аної танселе де
дрѣмѣрї прївате, де подѣрї, де ва-
мѣ де дрѣмѣ ми де трекѣторї, карї
на ераѣ ерарїалї чї се лѣаѣ дѣнѣ
лѣце де кѣтрѣ корпорѣчїнї, ком-
мунїтѣдї ор прївацїї.

Ан бюлетинѣ имперїале мѣсячн. XXXVIII,
Nr. 148, експадатъ на 18. Септември 1858.

Tанселе де чїментаре, банїї де локѣ, де
таргѣрї ш. ч. л. аної танселе де дрѣмѣрї прї-
вате, де подѣрї, де вана де дрѣмѣ ми де
трекѣторї, карї на ераѣ ерарїалї чї се лѣаѣ
дѣнѣ лѣце де кѣтрѣ корпорѣчїнї, коммунї-
тѣдї ор прївацїї се ворѣ лѣа дин 1. Ноември
1858 на валѣта авѣрїакѣ дѣнѣ дїспѣсїнїлѣ
§§. 5 ми 6, дин патента дїмперѣтоакѣ дин
27. Априлїе 1858 — бѣл. имп. Nr. 63. —

Ла редѣчерѣа постѣрїлорѣ де тансе ор де
тарїфѣ, карї дѣнѣ патѣра лорѣ на конѣцїѣ дин
сѣме сїмплѣ чї де перѣлѣ се скотѣ тоїдеодатѣ
пентъ маї мѣлѣ знїтѣдї ми прїн ермаре на
е де лїнѣ съ се еспрїме на сѣме нѣмѣ-
равѣре фїндѣкѣ сѣнт де а се напе де вѣсѣ
нѣмаї ла копнїтарѣа сѣмеї че е а се скотѣ
на фїкарѣ касѣ спеціале, ла редѣчерѣа аѣ-
сторѣ постѣрї зїкѣ се ворѣ еспрїма на зѣчїмї
де крѣчерї нѣої постѣрїлѣ де танѣ ми де та-
рїфѣ, ми танѣа де маї дїпайнѣ се ва кон-
пѣта дѣнѣ табѣлѣа де редѣчерѣа пѣблїкатѣ прїн
декрѣтѣлѣ министрїалѣ де фїнанѣе дин 21.
Маїс 1858 — бѣл. имп. Nr. 81 — актѣалѣ

részei, ha azok $\frac{5}{100}$ -adrészt vagy többet tesznek, az ujkrajczár $\frac{1}{10}$ -adrészeképp számitandók, különben pedig figyelembe nem veendő.

E szerint az $\frac{1}{4}$ conv. krnyi dijszabási tétel, = 0.43 ujkrajczár, a $\frac{3}{100}$ -adrész elhagyásával $\frac{3}{10}$ ujkrajczárrá; $\frac{1}{2}$ conv.-krnyi dijszabási tétel = 0.87, $\frac{7}{100}$ ujkrajczárnak egy egész $\frac{1}{10}$ -re való fölemelésével $\frac{9}{10}$ ujkrajczárrá lesz átszámitandó.

Ha pedig a valóban fizetendő illetéknél fizethetlen törtszám keletkezik, az illyes töredék, ha $\frac{5}{10}$ ujkrajczárt vagy kevesebbet tesz $\frac{1}{2}$ ujkrajczárjával, ha pedig $\frac{6}{10}$ ujkrajczárt vagy többet tesz, egy egész ujkrajczárjával fizetendő.

Báró **Bach** s. k.
Toggenburg lovag s. k.

31. szám.

Császári rendelet
1858 szeptember 12-ről,

kiható minden koronaországokra, a katonai határorséget kivéve,

mellyel az 1858 november 1-jén életbe lépendő ausztriai országos pénzbecs folytán, az 1853 január 26-kán kelt törvény által megállapított letéti illetékek ausztriai pénzbecsben határozatnak meg.

A birodalmi törvénylap XXXIX. dar. 151. sz. kiadatott szeptember 25-kén 1858.

Ministereim s birodalmi tanácsom meghatalgalása után, az 1853 január 26-kán kelt nyiltparancs (birod. törv. lap 18. sz.) által megállapított letéti illetékeknek ausztriai országos pénzbecsben leendő fizetése iránt következőket rendelem:

1. §.

Ha az illeték a letélt tárgy értéke s egyzersmind letétel tartama szerint fizetendő, az értéket, ha az világosan vagy vonatkozás által ausztriai pénzbecsben még nincs kifejezve, vagy a mennyiben különben nem az ausztriai pénzbecsben kitelt folyamérték szolgál zsinormértékül, egyelőre ausztriai pénzbecsre kell átszámitani.

Ha a pénzbecs nincs kifejezve, úgy az 1858 október 31-ke után kelt helyföldi okiratokban az ausztriai pénzbecs vélelmezendő.

rechnen, daß die 100^{tel} der Neufreuzer, wenn sie $\frac{5}{100}$ oder mehr betragen, als $\frac{1}{10}$ des Neufreuzers in Utsag zu bringen, sonst aber außer Beachtung zu lassen sind.

Nach diesem wird die Tarispost pr. $\frac{1}{4}$ fr. GM. = 0.43 Neufreuzer mit Vernachlässigung der $\frac{3}{100}$ in $\frac{3}{10}$ Neufreuzer; eine Tarispost pr. $\frac{1}{2}$ fr. GM. = 0.87, mit Erhöhung von $\frac{7}{100}$ Neufreuzer auf ein ganzes $\frac{1}{10}$ in $\frac{9}{10}$ Neufreuzer umzurechnen seyn.

Ergibt sich aber bei der wirklich zu entrichtenden Gebühr ein unzahlbarer Bruchtheil, so ist ein solcher Bruchtheil, wenn er $\frac{5}{10}$ Neufreuzer oder weniger beträgt, mit $\frac{1}{2}$ Neufreuzer, wenn er $\frac{6}{10}$ Neufreuzer oder mehr beträgt, mit einem ganzen Neufreuzer zu bezahlen.

Freiherr von **Bach** m. p.
Ritter von **Toggenburg** m. p.

No. 31.

Kaiserliche Verordnung
vom 12. September 1858,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausschluß der Militärgränze,

womit aus Anlaß der, am 1. November 1858 eintretenden österreichischen Landeswährung, die, durch das Gesetz vom 26. Januar 1853 festgesetzten, Verwahrungsgebühren in österreichischer Währung bestimmt werden.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXXIX. Stück No. 151, ausgegeben am 25. September 1858.

Nach Berechnung Meiner Minister und nach Anhörung Meines Reichsrathes, finde Ich bezüglich der Entrichtung der, durch das Patent vom 26. Januar 1853 (Nr. 18 des Reichs-Gesetz-Blattes) festgesetzten Verwahrungsgebühren in österreichischer Landeswährung, Nachstehendes anzuordnen:

§. 1.

Ist die Gebühr nach dem Werthe des hinterlegten Gegenstandes und zugleich nach der Dauer der Verwahrung zu entrichten, so muß der Werth, wenn er nicht schon in österreichischer Währung ausdrücklich oder durch Beziehung angegeben, oder woferne nicht der ohnehin in österreichischer Währung angelegte Coursverth maßgebend ist, vorläufig auf die österreichische Landeswährung umgerechnet werden.

Fehlt die Angabe der Währung, so ist in den, nach dem 31. October 1858 ausgestellten Urkunden des Inlandes die österreichische Währung zu vermuthen.

Анакътъ а еста парте дин зънъ крочеръ ноъ де ва фи де $\frac{5}{100}$ ор маі' маре се ва конпта ка $\frac{1}{10}$ а зънѣ крочерѣ ноъ, еар' љн ааго касзрі нъ се ва аа љн концидеръчѣне.

Pe temeljaš ačestora ce va konpta počtaš tarifale de $\frac{1}{4}$ kr. m. k. = 0.43 kr. noi omičndšce $\frac{3}{100}$ љн $\frac{3}{10}$ kr. n.; еар' по-чташ тарифале де $\frac{1}{2}$ kr. m. k. = 0.87 рѣ-дикндшце дѣла $\frac{7}{100}$ kr. n. лн зънъ љнтрѣъ $\frac{1}{10}$ љн $\frac{9}{10}$ kr. noi.

Декрѣта љнце ла тапса че е а се рѣ-спнде се ва арѣта вр'о фрѣнтсрѣ пенсмераверѣ, азнѣи ачѣаста фрѣнтсрѣ де ва фи де $\frac{5}{10}$ kr. n. ор маі' мѣкъ, се ва рѣспнде къ $\frac{1}{2}$ де kr. n. еар' де ва фи де $\frac{6}{10}$ ор маі' маре се ва рѣспнде къ зънъ крочерѣ ноъ љнтрѣъ.

Баронъ де **Bach** m. p.
Кавалеръ де **Toggenburg** m. p.

Np. 31.

Ordinъчѣнеа
љмперѣтсакъ дин 12. Сѣтембре
1858,

нѣнтсрѣ тѣте дѣрѣте имперѣтсѣ, афарѣ де конфинѣш мѣтлѣре,

нрѣн каре дин казса љнтрѣдѣчѣреѣ валѣтеѣ аѣетрѣаче љн 1. Ноембре 1858, се рѣдѣкѣ љн валѣта аѣетрѣакъ тапсѣле де нѣстрѣре сѣторѣте љн леѣеа дин 26. Јанзарѣ 1853.

љн ѣзлетѣнѣш имперѣале мѣзнѣкѣш XXXIX, Np. 151, сѣрѣдатѣ љн 25. Сѣтембре 1858.

Дѣнъ че амѣ асклатѣш не мѣнѣтрѣи љн не конѣнѣш мѣш имперѣале, амѣ афлатѣш къ каре а ордина, ка тапсѣле де нѣстрѣре сѣторѣте љн љнѣтѣнта дин 26. Јанзарѣ 1853 — ѣл. љнн. Np. 18 — сѣ се рѣспндѣ љн валѣта аѣ-сѣрѣакъ љн мѣдѣлѣ зрѣторѣш:

§. 1.

Кандѣ ва фи сѣ се рѣспндѣш тапса дѣнъ валѣреа ѣнѣнѣш дѣноѣтѣлѣш љн дѣнъ љннѣлѣш нѣстрѣреѣ, азнѣи валѣреа се ва рѣдѣче љн валѣта дѣреѣ аѣетрѣаче дакъ нъ ва фи љндѣкатъ љн валѣта аѣетрѣакъ еспрѣсѣ ор нрѣн прѣѣѣкѣ-чѣне, ор дакъ нъ ва сѣрѣи де љасъ валѣреа крѣрѣш сѣторѣтѣ љн валѣта аѣетрѣакъ.

Дакъ нъ ва фи љндѣкатъ валѣреа, азнѣи љн докѣментѣле љндѣѣне ѣмѣце дѣнъ 31. Оп-томбре 1858 се рѣспнѣне валѣта аѣетрѣакъ.

2. §.

A tárgy értéke s egyszersmind a letétel tartama szerint fizetendő illeték az érték minden forintjától tesz:

a) arany és drágaságokért, ha a letétel.

1 évig tart	1/2 ujkrajczárt
1 éven túl	5 évig 1 ujkrajczárt
5 " " 10 " "	1 1/2 " "
10 " " 15 " "	2 " "
15 " " " "	3 " "

A gyámság és gondnokság alatt levők tekintetében azonban az illeték 2 ujkrajczárnál magasabbra soha sem szabatik.

b) A forgalom tárgyát képező papirosokért az illetékeknek se fe fizetendő.

Olly töredékek, melyek egy fél (5/10) ujkrajczárt meghaladnak egy egész krajczárnak, — olly töredékek ellenben, melyek egy fél ujkrajczárnál kevesebbet, de egy negyedrészt ujkrajczárt vagy többet tesznek, egy fél ujkrajczárnak tekintendők; csekélyebb töredékek figyelembe nem veendőek.

3. §.

A csupán a letétel tartama szerint fizetendő illeték tesz:

a) jogi okiratokért, ha a letétel

5 évig tart	30 ujkrajczárt
5 éven túl	10 évig 60 ujkrajczárt
10 " " 15 " "	90 " "
15 " " 1 forint	20 " "

b) minden egyéb irományokért vagy okiratokért, ha a letétel

5 évig tart	12 ujkrajczárt
5 éven túl	10 évig 24 ujkrajczárt
10 " " 15 " "	36 " "
15 " " " "	48 " "

Az 1853 január 26-kán kelt nyiltparancsom 10. §-ban I. sz. alatt a jogi okiratoktól fizetendő letéti illeték mennyisége tekintetében megállapított korlátolás alkalmazására nézve, az 1850 február 9-kén és augusztus 2-kán kelt törvények által megállapított illetékeknek 1858 július 8-kán kelt rendeletem (bir. törv. lap 102. sz.) által szabályozott mennyisége veendő zsinormértékül.

4. §.

Ezen rendelet határozatai mindazon letéteményekre alkalmazandók, melyek 1858 október 31-ke után adatnak ki birói őrizet alul.

Olly letéti illetékek, melyek az 1858 november 1-je előtt történt kiszolgáltatás alkalmával be nem fizetettek, s csak 1858 no-

§. 2.

Die Gebühr nach dem Werthe des Gegenstandes und zugleich nach der Dauer der Verwahrung, beträgt von jedem Gulden des Werthes:

a) von Gold und Pretiosen bei einer Verwahrungsdauer

bis 1 Jahr	1/2 Neufreuzer
über 1 " bis 5 Jahre	1 " "
" 5 " " 10 " "	1 1/2 " "
" 10 " " 15 " "	2 " "
" 15 " " " "	3 " "

Den Pupillen und Curanden wird jedoch die Gebühr nie über 2 Neufreuzer bemessen.

b) von Papieren, die einen Gegenstand des Umsatzes bilden, die Hälfte.

Bruchtheile, die einen halben (5/10) Neufreuzer überschreiten, sind als ein ganzer Neufreuzer, — Bruchtheile hingegen, die einen halben Neufreuzer nicht erreichen, jedoch einen Viertel Neufreuzer oder darüber ausmachen, sind als ein halber Neufreuzer zu behandeln, mindere Bruchtheile aber außer Beachtung zu lassen.

§. 3.

Die nur nach der Dauer der Verwahrung zu entrichtende Gebühr beträgt:

a) für Rechtsurkunden, bei einer Verwahrungsdauer

bis 5 Jahre	30 Neufreuzer
über 5 " bis 10 Jahre	60 " "
" 10 " " 15 " "	90 " "
" 15 " " 1 fl.	20 " "

b) für alle anderen Schriften oder Urkunden, bei einer Verwahrungsdauer

bis 5 Jahre	12 Neufreuzer
über 5 " bis 10 Jahre	24 " "
" 10 " " 15 " "	36 " "
" 15 " " " "	48 " "

Für die Anwendung der mit Meinem Patente vom 26. Januar 1853, §. 10 unter I in Abicht auf das Ausmaß der Verwahrungsgeldgebühr von Rechtsurkunden festgesetzten Beschränkung, hat das durch Meine Verordnung vom 8. Juli 1858 (Nr. 102 des Reichs-Gesetz-Blattes) geregelte Ausmaß der, durch die Gesetze vom 9. Februar und 2. August 1850 festgesetzten Gebühren zur Richtschnur zu dienen.

§. 4.

Die Bestimmungen dieser Verordnung finden auf alle Depositen, die nach dem 31. October 1858 aus der gerichtlichen Verwahrung ausgefolgt worden, Anwendung.

Verwahrungsgeldern, welche nicht bei der, vor dem 1. November 1858 stattgehabten Eröffnungsung eingezahlt wurden, und erst nach dem

§. 2.

Tanca dъпъ валореа обientsъзи ми дъпъ тинпълъ пьстръреї ва фї pentръ фїзкаре флоринъ:

a) дела аръ, ми преїоце ла знъ тинпъ, де пьстраре

пъпъ ла 1 ань	de 1/2 кр. поъ
песте 1 " пъпъ ла 5 ани	" 1 " "
" 5 " " " 10 " "	" 1 1/2 " "
" 10 " " " 15 " "	" 2 " "
" 15 " " " " "	" 3 " "

Tanca pentръ пъпїлї ми кранзї дпсе пъ ва фї нїче одатъ маї mare de 2 кръчерї пої.

b) дела хърїе ми обїенте де скїмъбъ ва фї пъмаї не жъмътате.

Фржнтъреде карї воръ тече песте о жъмътате (5/10) де кръчеръ поъ се воръ конпта ка знъ кръчеръ поъ, сар' фржнтъреде карї пъ воръ фї де о жъмътате де кръчерїс поъ, дакъ воръ фаче знъ пьтратїс де кръчерїс поъ оп маї пълїс се воръ консїдера ка о жъмътате де кръчерїс поъ. Челелате фржнтъре маї мїчї пъ се воръ ла дп консїдеръчїне.

§. 3.

Tanca че е а се респънде пъмаї дъпъ тинпълъ пьстръреї ва фї:

a) Pentръ докзміте їспїдїче, не знъ тинпъ, де пьстраре

пъпъ ла 5 ани	de 30 кр. пої
песте 5 " пъпъ ла 10 ани	" 60 " "
" 10 " " " 15 " "	" 90 " "
" 15 " " " 1 fl.	20 " "

b) pentръ тоте челелате скїпїте оп докзміте, не знъ тинпъ, де пьстраре

пъпъ ла 5 ани	de 12 кр. пої
песте 5 " пъпъ ла 10 ани	" 24 " "
" 10 " " " 15 " "	" 36 " "
" 15 " " " " "	" 48 " "

La applїcarea търпїпїлоръ стъорїте прїпї патента Mea din 26. Ianuarie 1853 §. 10 саз I. дп прївїнга демъсъръреї танселоръ дъпъ тинпълъ де пьстраре дела докзмітеле їспїдїче, се ва ла де басъ тьсвра конпетїнелоръ стъорїте дп леїїле дїн 9. Фазръ мї 2. Азгъстъ 1850 мї рерълате прїпї ordїнъчїсnea Mea din 8 Ізїе 1858 — вл. imp. Nr. 102. —

§. 4.

Dїпъсечїснїле ачестеї ordїнъчїснї се воръ аппїка ла тоте депосїтеле карї се воръ естрпада дїн пьстраре жъдекътораскъ дъпъ 31. Outompre 1858.

Tанселе де пьстраре карї пъ се воръ фї респънсъ ла естрпадеа че с'а фъкътъ дпїнте де 1. Noempre 1858 мї се воръ респънде

vember 1-je után fizetotnek le, a kiszabott összegben ausztriai pénzbecsre számítandók át s ez utóbbi pénzbecsben fizetendők.

Laxenburg 1858 szeptember 12-kén.

Ferencz József, s. k.

Graf Buol-Schauenstein s. k.

Baró Bruck s. k.

Legfelsőbb rendeletre:

Baró Ransonnet s. k.

31. October 1858 gezahlt werden, sind in dem bemessenen Betrage auf österreichische Währung umzurechnen, und in letzterer Währung zu entrichten.

Laxenburg den 12. September 1858.

Franz Joseph m. p.

Graf Buol-Schauenstein m. p.

Freiherr von Bruck m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:

Freiherr von Ransonnet m. p.

31. Октомвре 1858, се vorъ конста ми реченде на валста австриакъ.

Лаксенбургъ на 12. Септемвре 1858

Францискъ Йосефъ м. п.

Комителе Буол-Шоуенштейн м. п.

Баронъ де Брук м. п.

Дин максималъ императорскъ:

Баронъ де Рансонет м. п.

No. 32.

Kaiserliches Patent

vom 15. September 1858, über die Aufhebung und Entschädigung der Zehentbezüge im Großfürstenthume Siebenbürgen.

In Reichs-Gesetz-Blatte XXXIX. Stück, Nr. 153, ausgegeben am 25. September 1858.

Patenta императорскъ

din 15. Септемвре 1858. decpre decfiingarea mi decdamnarea decchimelorpъ на мареле принципатъ Ардеалъ.

На вклетинскъ императорскъ XXXIX, Nr. 153, етпататъ на 25. Септемвре 1858.

Császári nyiltparancs

1858 szeptember 15-ről a tized-járandóságoknak az Erdély nagyfejedelemségbeni megszüntetése és kármentesítése iránt.

A birodalmi törvénylap XXXIX. dar. 153. sz. kiadatott szeptember 25-kén 1858.

Mi Első Ferencz József,

Isten kegyelméből ausztriai császár, Magyarország, Lombardía és Venetia, Dalmácia, Horvát-, Tótország, Gallizia, Lombardia és Iliria s Jeruzsálem, és királya; Ausztria főhercege; Toscana és Krakó nagyhercege; Lotaringia, Salzburg, Steyer, Karantán, Kráina és Bukovina hercege; Erdély nagyfejedelme; Morvország örökfője; Fel- és Alsó-Szlávia, Modena, Parma, Piacenza és Guastalla, Osveczin és Zator, Teschen, Friaul, Ragusa és Zára hercege; Habsburg, Tirol, Kyburg, Görz és Gradiska hercege; Trient és Brixen fejedelme; Fel- és Alsó-Ausztria és Sziria örökfője; Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg s a főherceg; Triest, Cattaro és a szlav örökfője; uralkodó Szerb vajdaság nagy vajdasága.

Wir Franz Joseph der Erste,

von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen, König der Lombardei und Venetigs, von Dalmatien, Kroatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Ilirien, König von Jerusalem etc.; Erzherzog von Oesterreich; Großherzog von Toscana und Krain; Herzog von Lothringen, von Salzburg, Steyer, Karantenen, Krain und der Bukowina; Großfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; Herzog von Ober- und Nieder-Schlesien, von Modena, Parma, Piacenza und Guastalla, von Maschwitz und Zator, von Teschen, Friaul, Ragusa und Zara; gefürsteter Graf von Habsburg, Tirol, von Kyburg, Görz und Gradiska; Fürst von Trient und Brixen; Markgraf von Ober- und Nieder-Lausitz und in Istrien; Graf von Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg; Herr von Triest, von Cattaro und auf der Insel Dalmatien; Großwojwod der Wojwodschafft Serbien etc. etc.

Noi Францискъ Йосефъ I.,

din gratia al Dsmnezealъ императорскъ Австрия; рецелер Унгарскъ ми Боемскъ, рецелер Ломбардскъ ми Венетскъ, алъ Далматскъ, Кралскъ, Славонскъ, Галицскъ, Лодомерскъ ми Илирскъ, рецелер Иерусалимскъ, ш. ч. л.; аркидучелер Австрискъ; маре-дуче де Тоскана ми Краковскъ, дуче де Лотарингия, дучелер Салцбургскъ, Стийерскъ, Каринтскъ, Карниолскъ ми Буквинскъ; маре-принципе алъ Трансильванскъ, марционелер Моравскъ; дучелер Силезскъ де цехъ ми де жосъ; дуче де Модена, Парма, Плавинца ми Гвасталла, де Австрия ми Заторъ, де Тецинскъ, Форжжакскъ, Пармскъ ми Зара, комителер принципе де Австрия, Тироля, Кизбургскъ, Гориция ми Градиска; принципе де Тридинте ми Бречина, марционе де Аскация де цехъ ми де жосъ ми на Истрия; комителер Санта-Амациа, де кампнаскъ Свинетрскъ, Брецинга, Конненбергскъ, ш. ч. л.; домнскъ де Триестскъ, де Каттаръ ми не марцинеа виндикъ, маре-воиводъ алъ Воиводатскъ сербскъ ш. ч. л. м. ч. л.

Azon intézkedések befejezésé végett, melyek a tizedjognak Erdély nagyfejedelemségbeni megszüntetését, és az adandó kárpótlás feltételeit tárgyalják, minjstereink s birodalmi tanácsunk meghallgatása után, az említett nagyfejedelemségbeni földterhermentesítés iránt 1854 június 21-kén kelt nyiltparancshoz (birodalmi törvénylap 153. sz.) pótlólag, s a tizedfizetés lényeges minőségére és a földterhermentesítési kárpótlás kiderülendő mennyiségére való tekintettel, a tizedjárandóságoknak ezen koronaországban megszüntetése és kármentesítése iránt, következő határozatokat bocsátottuk ki:

Um die Anordnungen über die Aufhebung des Zehentrechtes in Unserem Großfürstenthume Siebenbürgen, und über die Bedingungen, unter welchen eine Entschädigung geleistet wird, zum Abschlusse zu bringen, haben Wir Uns nach Berathung Unserer Minister und nach Anhörung Unseres Reichsrathes veranlaßt gefunden, im Nachhange zu dem Patente vom 21. Juni 1854 über die Grundentlastung in dem gedachten Großfürstenthume (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 151) und mit Rücksicht auf die wesentliche Beschaffenheit der Zehentleistung und die sich herausstellende Höhe der Grundentlastungs-Entschädigung, folgende Bestimmungen über die Aufhebung und die Entschädigung der Zehentbezüge in diesem Kronlande zu erlassen.

Boindъ a usne kanetъ dicscecişniropъ decpre decfiingarea mi decdamnarea decchimelorpъ din Ardealъ, mi avandъ на vedere calitate ecingiale a decchimelorpъ mi пърimea decdamnare че е а се преста pentр decfiingarea carpineorpъ де пърмантъ, амъ асклатъ не министрî ми не концилскъ меъ императорскъ ми а афлатъ къ кале, ка на привинца штерперел ми а decdamnare decchimelorpъ din Ardealъ е емитъ dicscecişniре зрмъторе ка additъmanъ la patenta din 21. Iunie 1854 — вкл. имп. Nr. 151 — че с'а фотскъ емитъ pentр decfiingarea carpineorpъ де пърмантъ din aveacta реаръ а императорскъ:

1. §.

A tized megszüntetése mind a földesuri (urbéri), mind pedig a fiscalis és egyházi tizedre is kiterjed, nem tévén különbséget, hogy az földterményekből vagy olly tárgyakból, melyek nem földtermények, avvagy netalán a jövedelem tizedrészénél nagyobb vagy csekélyebb mennyiségben fizettetett legyen.

2. §.

A volt földesurak által több helységekben haszonbérbe vett fiscalis tized, továbbá maga a fiscus által ezen helységekben a bárányokból s méhekből vett tized, nemkülönbén a volt Közép-Szolnok és Kraszna megyékben szedett fiscalis tized, minden kárpótlás nélkül megszüntetve marad.

Ellenben a volt földesurak által a fiscus részére fizetett tized-haszonbér is kárpótlás nélkül megszüntik.

3. §.

Az ország egyéb tizedfizető járásaiban szedett fiscalis tized, továbbá a földesuri (urbéri) tized, vagy a kilenczed, a hol az divatban volt, nemkülönbén az egyházi tized országos költségen kármentesítettik.

Ezon kárpótlás a jogosítottak számára személyök különbsége nélkül kitudandó, s ennél fogva az nem csak a jogosított magán-hirtokost, hanem a fiscust, a papságot, kegyes és közhasznú intézeteket sat. is illeti.

4. §.

A mennyiben a megszüntetett tizedért kárpótlás jár, ezt a következő elvek szerint kell kitudni és kiszabni.

Ha tized-megváltási szerződések léteznek, ezek a kárpótlás kiszabása tekintetében a szerződő felekre nézve annyiban szolgálnak zsinórmértékül, a mennyiben az 1836—1847 években belül legalább is kilencz évi időszakra terjednek ki.

Ezen kilencz évi középleges megváltási összeg minden levonás nélkül kárpótlási járadékkép s annak huszszoros mennyisége kárpótlási tőkekép tudandó ki.

A termésbeli adózások vagy szolgálmányok a telekadó-provisorium által megállapított árak szerint, vagy hol illyes árak nem léteznek, az országos bizottmány által megállapítandó hasonló árak szerint tudassanak ki, s azoknak középleges értéke ugyanazon módon számítassék ki.

§. 1.

Die Aufhebung des Zehents begreift sowohl den grundherrlichen (Urbarial-), als auch den Fiscal- und geistlichen Zehent, ohne Unterschied, ob derselbe von Bodenerzeugnissen oder von Gegenständen, die keine Bodenerzeugnisse sind, oder selbst in einem größeren oder geringeren, als dem zehnten Antheile des Erträgnisses entrichtet wurde.

§. 2.

Der von den vormaligen Grundherren in mehreren Ortschaften gepachtete Fiscalzehent, dann der vom Fiscus selbst in diesen Ortschaften bezogene Zehent von Lämmern und von Bienen, sowie der in den vormaligen Comitaten Mittel-Szolnok, Kraşna eingehobene Fiscal-Zehent, bleibt ohne Entschädigung aufgehoben.

Dagegen entfällt auch ohne Entschädigung die von Seite der Grundherren an den Fiscus gezahlte Zehent-Arenda.

§. 3.

Der in den übrigen Zehentbezirken des Landes eingehobene Fiscalzehent, dann der grundherrliche (Urbarial-) Zehent, oder das Neuntel, wo es üblich war, sowie der geistliche Zehent, wird aus Landesmitteln entschädiget.

Diese Entschädigung ist für die Zehentberechtigten ohne Unterschied ihrer Person auszumitteln, und hat demnach nicht bloß den zehentberechtigten Privatbesitzern, sondern auch dem Fiscus, der Geistlichkeit, frommen und gemeinnützigen Anstalten u. s. w. zuzukommen.

§. 4.

In soweit eine Entschädigung für den aufgehobenen Zehent gebührt, ist dieselbe nach folgenden Grundsätzen auszumitteln und zu bemessen.

Bestehen Zehent-Relutionsverträge, so sind dieselben zur Bemessung der Entschädigung für die vertragsschließenden Theile in soferne maßgebend, als sie wenigstens einen neunjährigen Zeitraum innerhalb der Jahre 1836—1847 umfassen.

Der durchschnittliche Relutionsbetrag dieser neun Jahre ist ohne Abzug als Entschädigungsrente, und das Zwanzigfache desselben als Entschädigungscapital zu ermitteln.

Naturalabgaben oder Leistungen sind nach den Preisen des Grundsteuer-Provisoriums, oder wo solche fehlen, nach denselben analogen Preisen, welche die Landescommission zu bestimmen hat, zu ermitteln, und der durchschnittliche Werth derselben auf gleiche Weise zu berechnen.

§. 1.

Prin decştiinşareea decimeii ce ăncetare atăţ decima domnească (zrbari ale) ăi ăi ăi fiscală şi preoţească, făr dictinşere dak decima c'a ăatş din produse de pământ op din ăte obiente op dak a cecatăş din o cătime mai mare op mai mică decăţ e a zecă parte a vinităşii.

§. 2.

Nentş decima fiscală, care ăi ăncetare komşnităşii era dak ăi ăncetare foctilorş domni pământeni prekş ăi, nentş decima de miei şi de albine, care ce ăa de cătrş ficsă ăi ăncetare komşnităşii, nă ce va precta nice o decdamnare. Acemine nă ce va precta decdamnare nice nentş decima fiscală ce a cecatăş ăi foctăş komitatş ăiş Solnokş de mijlocş şi ălş Kraşnei.

Domni pământeni ăncă nă vorş precta decdamnare ficsăş nentş ăncetare de decimă.

§. 3.

Decima fiscală din cecălate pârri ăle cerei prekş ăi decima domnească (zrbari ale) şi ăi preoţească ce va decdamna din mijlocăle cerei. Totş ăia ce va decdamna şi a noă parte, şnde a foctş ăi datinş.

Ăncetare decdamnare ce va konctata făr a mai ăa ăi konşiderăşine persăna cecăş ce ăi konnete şi ce va pesănde ăiş nocşcorilorş privăşii kăţ şi ficsăşii, preoşimeii incăştelorş nie şi fołocitorş ătrorş n. c. ă

§. 4.

Decdamnareea ce konnete nentş decştiinşareea decimeii ce va konctata şi demşcra đşş prinşimăle zrbilorş.

Kontantăle de rezăişnie decimeii ce vorş ăa de basă ăa demşcpareea decdamnşrei nentş pârriale kontantante, dekşmă ce vorş fi ăncetăş cecăş pşinş nă şnd pecimşş de noş ăni ăntre ăni 1838—1847.

Căma mijlocăş de rezăişnie de ne ăncetă noş. ăni, ce va konctata făr cşcţrareea, ka peditş de decdamnare şi ăncetăşincşopin dozezeşii ce va konctata ka kapităş de decdamnare.

Đrăle şi prestăişnie natşrală ce vorş konctata đşş preşşile provisorăşii de kontăişşineea de pământş. ăi lokşrăle şnde vorş ăinci ăncetare preşşii, ce vorş konctata đşş preşşile analođe lorş, ne kapă le va determina komişşionea cerei şi valşrea lorş ăa mijlocăş ce va konctata totş ăi ăncetăş modş.

5. §.

Ha illy megváltási szerződések nem léteznek, a tized- (illetőleg kilenczedbeli) jövedelem, a mennyiben a tartozás a földtermények meghatározott részének fizetéséből állott, a tized-lajstromokból s beszolgáltatási jegyzőkönyvekből és más hiteles okiratokból, illyes segédadatok hiánya esetében pedig a meghitelesítendő bejelentések alapján, az 1838—1847. évekről tíz évi közép számitás szerint tudassék ki, s a telekadó-provisorium által megállapított árak szerint pénzzé változtassék.

6. §.

Ha olly tárgyakból tized forog kérdésben, mellyek nem földtermények, ugy az 1838—1847. években bevett évi közép jövedelem a tized-lajstromok s más hiteles okiratok nyomán, vagy ha ezek sem léteznek, eskühelyetti s meghitelesítendő bevallások által tudassék ki, s az adószorzati árakhoz hasonló árak szerint, mellyek az országos bizottmány által jársonként megállapítandók, pénzzé számíttassék.

7. §.

Az illy módon (5 és 6. §§.) kitudott és pénzzé számított évi jövedelem, az urbéri tizednél (vagy kilenczednél) egy harmadrésznök, a többi tized-járandóságoknál pedig (3. §.) egy hatodrésznek levonása után a járadékot, s az összeg huszszoros mennyiségében a kárpótlási tőkét képezi.

8. §.

A szász evangelikus papság számára kitudott tized-kárpótlási járadékból a census cathedralicus a jogosított pénzalap javára levonandó, s huszszoros összegben ezen pénzalap számára kárpótlási tőkéül kiszabandó.

9. §.

Arra nézve, hogy mimódon s melly kütökből légyen a jogosítottaknak mind a töke, mind pedig a járadékbeli kárpótlás, minden érdeklettek jogainak megóvása mellett kiszolgáltatandó, 1856. január 6-kán kelt nyilváncunk (birod. törv. lap 7. sz.) határozatai, még pedig a fiscus, az elkobzott, a pénzalapi, alapítványi s ezekkel egyenlőknek tartandó testületi javak tekintetében az 1857. június 26-kán kelt rendeletünkkel (birod. törv. lap 126. sz.) kijelelt módozatok mellett, az egyházi tized tekintetében pedig a megállapítandó

§. 5.

Im Falle keine solchen Meluitionsverträge bestehen, ist der Zehent- (beziehungsweise Neuntel-) Ertrag, in sofern die Leistung in der Abgabe eines bestimmten Theiles von Bodenerzeugnissen bestand, aus den Zehentregistern und Abfuhrprotokollen und anderen glaubwürdigen Urkunden, und in Ermanglung solcher Behelfe auf Grundlage der zu verificirenden Anmeldungen nach einem zehnjährigen Durchschnitte vom Jahre 1838—1847 zu erheben, und nach den Preisen des Grundsteuer-Provisoriums zu veranschlagen.

§. 6.

Bei Zehenten von Gegenständen, die keine Bodenerzeugnisse sind, ist das durchschnittliche Jahreserträgniß der Jahre 1838—1847 nach Zehentregistern und anderen glaubwürdigen Urkunden, und wenn auch diese abgehen, durch eidesstattige und zu verificirende Fassionen zu erheben, und nach den Katastralpreisen analogen, von der Landescommission bezirksweise festzusetzenden Preisen zu verwerthen.

§. 7.

Das auf diesem Wege (§§. 5 und 6) ermittelte und zu Gelde berechnete Jahreserträgniß bildet nach Abzug eines Drittels bei dem Urbartalzehente (oder Neuntel), und eines Sechstels bei den sonstigen Zehentbezügen (§. 3) die Rente, und im Zwanzigfachen des Betrages das Entschädigungscapital.

§. 8.

Von der für den evangelisch-sächsischen Clerus ermittelten Zehent-Entschädigungsrente ist der census cathedralicus zu Gunsten des bezugsberechtigten Fonds in Abzug zu bringen, und in dem zwanzigfachen Betrage als Entschädigungscapital für letzteren anzumessen.

§. 9.

In Bezug der Art, auf welche, und der Quellen, aus denen den Zehentberechtigten die Entschädigung des Capitals sowohl, als der Rente unter Wahrung der Rechte aller dabei Bethelligten geleistet werden soll, haben die Bestimmungen Unseres Patentes vom 6. Januar 1856, Nr. 7 des Reichs-Gesetz-Blattes bezüglich des Fiscus, der der Confiscation verfallenen, der Fonds-, Stiftungs- und der diesen gleich zu behandelnden Corporationsgüter, mit den in Unserer Verordnung vom 26. Juni 1857, Nr. 126 des Reichs-Gesetz-Blattes vorgezeichneten

§. 5.

Дакъ ворѣ лнци атарі контракте де пеци-чисне ши прецичиснеа ва концикте дин о парте детерминатъ дин продънтеле де пѣмѣнтѣ, атъчи децима (percentive a noxa parte) се ва концата дѣпъ реестреле де децимъ ши дѣпъ протоколеле де прецаре оп дѣпъ ате докѣмinte демне де крединъ, еар' декѣмба ворѣ лнци атарі докѣмinte, атъчи се ва концата не темейлѣ дпцизѣрипорѣ верификате дѣпъ о сѣмъ мѣжочѣ де не зече ани дин ани 1838—1847, апи се ва конста дѣпъ прецѣреле провѣсориѣлѣ де контрѣчиснеа де пѣмѣнтѣ.

§. 6.

Кѣндѣ ва ѣи ворѣа де децимеле дин обѣнтеле карі не сѣнт продънтеле де пѣмѣнтѣ, атъчи винѣлѣ мѣжочѣ аѣале дин ани 1838—1847 се ва концата дѣпъ реестреле де децимъ ши дѣпъ ате докѣмinte демно де крединъ, еар' декѣмба ворѣ лнци ачеле докѣмinte атъчи се ва концата дѣпъ фѣсѣлѣ верификате ши дпѣрѣте припъ жѣрѣмѣнтѣ, прецѣреле апи се ва фѣче дѣпъ прецѣреле аналоче прецѣрѣлорѣ катѣтрѣл че сѣнт а се детермина де кѣтрѣ коммѣсиснеа ѣреѣ пентѣрѣ фѣѣкаре черкѣ.

§. 7.

Винѣлѣ аѣале концатѣл ши конпѣтѣл дп банѣ дп модѣлѣ индикѣл дп §§. 5 ши 6, дѣпъ че се ва сѣвѣраѣ дин елѣ а тѣѣн парте формѣазъ педѣлѣлѣ пентѣрѣ децима зѣрѣарѣле (оп а ноха парте) еар' дѣпъ че се ва сѣвѣраѣ а шѣѣа парте формѣазъ педѣлѣлѣ пентѣрѣ челелѣте дециме (§. 3). Ачѣѣлѣ винѣлѣ дп мѣлѣлѣндѣсе кѣ дозѣзѣчи аратъ сѣмѣа канѣталѣлѣ де дѣѣдѣмѣаре.

§. 8.

Дин педѣлѣлѣ де дѣѣдѣмѣареа децимеѣ концатѣлѣлѣ пентѣрѣ клѣрѣлѣ сѣсѣскѣ де конфѣсиснеа еванѣлѣкѣ се ва сѣвѣраѣ ама пѣмѣлѣлѣ „Census cathedralicus“ дп фѣворѣа фондѣлѣлѣ челелѣ кѣ дпентѣ де перчѣнере. Ачѣѣлѣ педѣлѣлѣ дп мѣлѣлѣндѣсе кѣ дозѣзѣчи се ва дѣмѣсѣра ка канѣталѣлѣ де дѣѣдѣмѣаре пентѣрѣ ачѣѣлѣ фондѣ.

§. 9.

Патѣнта нѣѣтрѣ дин 6. Јанѣарѣ 1856 — вѣл. имп. Nr. 7 — детерминѣл дп че модѣлѣ ши дин че ѣѣворѣ е а се прѣѣта педѣлѣлѣ ши канѣталѣлѣ де дѣѣдѣмѣаре чѣлорѣ кѣ дпентѣ, пѣ лѣнтѣ сѣѣѣнереа дпентѣрѣлорѣ лѣзѣрорѣ чѣлорѣ ѣнтереѣлѣ. Дѣнѣсѣѣлѣлѣ ачѣѣлѣ патѣнте дин 6. Јанѣарѣ 1856 се ворѣ обѣсѣрѣа не лѣнтѣ модѣлѣлѣлѣ индикате дп ординѣчиснеа дин 26. Јѣнѣ 1857 — вѣл. имп. Nr. 126 — ши дп прѣвѣнѣѣа фѣкѣлѣлѣ ши а вѣнѣрѣлорѣ конфѣкѣте прѣкѣм ши дп прѣвѣнѣѣа вѣнѣрѣлорѣ карѣ се дпнѣ де фондѣрѣ ши фѣндѣчѣлѣнѣ оп де ате

elvek megtartása mellett, szolgálódnak zsinormértékül.

10. §.

A kárpótlási tőke járadéka az urbéri tized (kilenczed) tekintetében ezen nyiltparancs kelte napjától, a többi tizedjárandóságok tekintetében pedig 1848 július 1-től foly.

A járadék csak annyiban utalandó a földtehermentesítési pénzalapra, a mennyiben a tized eddig nem természetben fizettetett, vagy a kibocsátott szabályok szerint nem természetben volt fizetendő.

Ezen járadékból a kapott előlegezvények a földtehermentesítési pénzalap, illetőleg az államkincstár javára leszámítandók.

11. §.

A papság, egyházak, iskolák, jótékony s általában közhasznú intézetek számára teljesített olly adózások és szolgálmányok, mellyek sem az egyházi, sem pedig a fiscalis vagy földesuri tizeden nem alapulnak, és a földterménynek természetben meghatározott részéből vagy általában a természetelt tárgyak meghatározott részéből nem állanak, p. o. a kepe s a t., a megszüntetett szolgálmányok alatt nem foglaltak.

Az illyes tartozások fönmaradnak, s ezen-tul is egész készséggel teljesítendők.

Ezen tartozás megvételének módja s annak terjedelme, nemkülönben a tartozás teljesítésének megtagadása fölött keletkező perlekedések, a politikai hatóságok által tárgyalandók s eldöntendők.

12. §.

Ezen nyiltparancs határozatai által érintetlenül maradnak azon tartozások is, mellyek nem urbéri tizedkép, vagy nem az egyházi tizedjog folytán teljesítettek, hanem 1854 június 21-kén kelt nyiltparancsunk második szakának tartalmához képest megváltható szolgálmányokképp tekintendők.

13. §.

A tized-járandóságok kármentesítésének fogantatása, 1854 június 21-kén kelt nyiltparancsunkkal a földtehermentesítés fogantatása végett kirendelt hatóságokra és tisztiszemélyekre bizatik.

14. §.

Az ezen nyiltparancs által kijelent kármentesítési ügyekre vonatkozó minden beadványok, okiratok, irományok és tárgyalások a bélyeg-, díj- és postabértől, nemkülönben az ingatlan

Mobalitäten, bezüglich der geistlichen Zehente aber unter Beobachtung derjenigen Grundsätze zu gelten, welche werden festgesetzt werden.

§. 10.

Die Rente des Entschädigungscapitales läuft bei dem Urbarialzehente (Neuntel) vom Ausfertigungstage dieses Patentes, bei den übrigen Zehentbezügen vom 1. Juli 1848.

Sie ist nur in soweit auf den Entlastungsfond zu überweisen, als der Zehent seither nicht in Natura abgestattet wurde, oder nach den erlassenen Normen in Natura abzustatten war.

Von dieser Rente sind die erhaltenen Zuschüsse zu Gunsten des Entlastungsfondes, bezüglich des Staatschazes, in Abzug zu bringen.

§. 11.

Abgaben und Leistungen an Geistliche, Kirchen, Schulen, Wohlthätigkeits- und überhaupt gemeinnützige Anstalten, welchen weder der geistliche, noch der Fiscal- oder grundherrliche Zehent zu Grunde liegt, und die nicht in einem bestimmten Antheile des Bodenerzeugnisses an Früchten oder überhaupt in einem bestimmten Antheile erzeugter Gegenstände bestehen, z. B. Capetien u. dgl., sind unter den aufgehobenen Leistungen nicht begriffen.

Derlei Stiebigkeiten bleiben aufrecht, und sind auch fortan unweigerlich abzustatten.

Streitigkeiten über die Art und den Umfang des Bezuges, sowie über die verweigerte Leistung dieser Stiebigkeit, sind vor politischen Behörden zu verhandeln und zu entscheiden.

§. 12.

Unberührt durch die Bestimmungen dieses Patentes bleiben auch jene Stiebigkeiten, welche nicht als Urbarialzehent, oder in Folge des geistlichen Zehentrechtes abgestattet werden, sondern nach Inhalt des zweiten Abschnittes Unseres Patentes vom 21. Juni 1854 als ablösbare Leistungen zu behandeln sind.

§. 13.

Die Durchführung der Entschädigung der Zehentbezüge wird den mit Unserem Patente vom 21. Juni 1854 zur Durchführung der Grundentlastung bestellten Organen übertragen.

§. 14.

Alle Eingaben, Urkunden, Schriften und Verhandlungen in den, in diesem Patente bezeichneten Entschädigungsangelegenheiten genießen die Stempel-, Tax- und Postbefreiung, sowie die

корпоративни че сѣнт а се транта тоѣ днтр'а формъ къ ачестеа. Дн привинга децимеї преодесчї днсе ворѣ авѣ валѣре не лѣнѣ обсервараеа принципелорѣ че се ворѣ стѣтори маї тѣрѣис.

§. 10.

Peditzli kapitalzli de decdampare dncene la decimelo zbrariali (a noza parte) din zisa dn care se emite aчеста patentz ear' la челелате decime, din 1. Iulie 1848.

Aчестл peditz се ва ассемна лѣ фондзл де децфингарае сарчинелорѣ де пѣмѣнтл нѣмаї днтрѣ алѣтл, днтрѣ кѣтл де атѣнчї днкѣче decima нѣ се ва фї респнѣсѣ дн Натѣра, ор днтрѣ кѣтл дѣпѣ нормеле емїсе ва фї фѣстл сѣ се респнѣдѣ дн Natura.

Din ачестл peditz се ворѣ сѣвтрапе античїпѣрїле дн фавѣреа фондзлї де децфингарае сарчинелорѣ де пѣмѣнтл дн привинга victorieї etatzli.

§. 11.

Сѣв прѣстѣчїзнїле децфингате нѣ се кѣпрїндѣ шї дѣрїле шї прѣстѣчїзнїле карї се dedѣс преодїлорѣ, вїсерїчелорѣ, скѣлелорѣ, inclїtzitelorѣ фїлантронїче шї фолосїтѣре тѣтѣрорѣ шї карї нѣ сѣнт vacate не decima преодѣаскѣ, фїскале ор domneаскѣ нїче нѣ копїсїтл din o parte determinatz din фрѣнтѣле de пѣмѣнтл ор несте тоѣс din o parte determinatz din обїентеле prodse прѣкѣм сѣнт d. e. капѣїеле ш. ч. л.

Aчесте прѣстѣчїзнї рѣмѣнтл дн пѣтере шї се ворѣ рѣспнѣде шї де акѣм днante фѣрѣ de нїче о днпѣдекаре.

Kонтравѣрсіеле деснре модѣлш шї естїнсіѣноа ачестлї дрѣнтл прѣкѣм шї деснре рѣкѣсараеа ачестлорѣ прѣстѣчїзнї, се ворѣ пертранта шї decido de кѣтрѣ депѣрѣторїеле полїїче.

§. 12.

Prin dїcпѣсѣчїзнїле ачестїї patente нѣ се modїфїкѣ нїче ачеле прѣстѣчїзнї карї нѣ се респнѣдѣ ка decimѣ зbrariale ор преодѣаскѣ чї сѣнт а се пертранта ка прѣстѣчїзнї рѣкѣмнѣравѣре дѣпѣ partea a doza a patenteї нѣсѣре din 21. Iunie 1854.

§. 13.

Kѣ есекѣлареа decdampreї decimelорѣ сѣнт днсѣрчїнате органеле карї сѣнт inclїtzїte prin patentea нѣсѣтрѣ din 21. Iunie 1854 пѣнтрѣ есекѣлареа decfїngцреї сарчинелорѣ де пѣмѣнтл.

§. 14.

Inclїпѣтеле, докѣмїнтеле, скрїптеле шї пертрантѣрїле релатїве ла трѣбїле de decdampare indїcate дн ачеста patentz сѣнт ексїте de тїмѣрѣ, de тансѣ шї de портл прѣкѣм шї de

javak tulajdonának átruházása alkalmával fizetendő illetékektől mentesek.

Belügyi ministerünk megbizatik, miszerint jelen nyiltparancsot az igazság- és pénzügyi ministerrel egyetértőleg foganatosítsa, s az ide vágó rendeleteket, utasításokat és meghagyásokat hocsássa ki.

Kelt Laxenburg mulató kastélyunkban, ezer nyolczszáz ötvennyolczadiki september tizenötödikén, uralkodásunk tizedik évében.

Ferencz, József s. k.
(P. H.)

Gr. Buol-Schauenstein s. k.
Baró Bach s. k.
Baró Bruck s. k.
Gróf Nádasdy s. k.

Legfelsőbb rendeletre:
Baró Ransonnet s. k.

33. szám.

Rendelete

a pénzügyi ministeriumnak 1858 september 23-ról,

kiható az egész birodalomra,

az ausztriai pénzbecsre való bankjegyeknek a vámfizetéseknél elfogadása iránt.

A birodalmi törvénylap XL. dar. 161. sz. kiadatott október 2-kán 1858.

Az 1858 september 21-kén kelt legfelsőbb jóváhagyás folytán minden vámhivatalok följogosittatnak s illetőleg oda utasittatnak, miszerint a szabadalmazott ausztriai nemzeti banknak a 45 forintos pénzláb szerinti ausztriai becsre szóló 10 frtos, 100 forintos és 1000 frtos jegyeit (1858 augusztus 30. kelt császári rendelet — birod. törv. lap 131. sz.), melyeknek kiadását a nemzeti bank 1858 september 6-kán megkezdette, azon értékarány szerint, mellyben 100 frt conv. pénzben 105 forinthoz ausztriai pénzbecsben áll, valóságos ezüstpénz helyett 1858 november 1-je előtt is fogadják el, ha az egyszerre fizetendő összeg 9 frt 31 $\frac{1}{2}$ krra conv. pénzben vagy 10 frtra ausztriai pénzbecsben rug vagy azt meghaladja.

Ezen határozat azon napon lépend hatályba, mellyen a vámhivataloknak tudomására jut.

Baró Bruck s. k.

Befreiung von den, bei Uebertragung des Eigenthumes unbeweglicher Güter zu entrichtenden Gebühren.

Unser Minister des Innern ist im Einvernehmen mit dem Minister der Justiz und jenem der Finanzen mit der Durchführung des gegenwärtigen Patentes beauftragt, und hat die einschlägigen Verordnungen, Instructionen und Weisungen zu erlassen.

Gegeben in Unserem Lußschlosse Laxenburg den fünfzehnten September im Eintausend Acht-hundert acht und fünfzigsten, Unserer Reiche im zehnten Jahre.

Franz Joseph m. p. (L. S.)

Graf von Buol-Schauenstein m. p.
Freiherr von Bach m. p.
Freiherr von Bruck m. p.
Graf Nádasdy m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:
Freiherr v. Ransonnet m. p.

No. 33.

Verordnung

des Finanzministeriums vom 23. September 1858,

giltig für das ganze Reich,

betreffend die Ausnahme von, auf österreichische Währung lautenden Banknoten bei Zollzahlungen.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XL. Stück No. 161, ausgegeben am 2. October 1858.

Zu Folge Allerhöchster Genehmigung vom 21. September 1858 werden sämtliche Zollämter ermächtigt und rücksichtlich angewiesen, die auf österreichische Währung des 45-Guldenstückes lautenden Noten der privilegirten österreichischen Nationalbank zu 10 fl., 100 fl. und 1000 fl. (kaiserliche Verordnung vom 30. August 1858, Nr. 131 des Reichs-Gesetz-Blattes), mit deren Ausgabe die Nationalbank am 6. September 1858 begonnen hat, auch vor dem ersten November 1858 bei Zollzahlungen, nach dem Werthverhältnisse von 100 fl. C.M. zu 105 fl. österreichischer Währung, statt effectiver Silbermünze anzunehmen, wenn der auf einmal zu entrichtende Betrag 9 fl. 31 $\frac{1}{2}$ fr. C.M. oder 10 fl. österreichische Währung erreicht oder übersteigt.

Diese Bestimmung hat mit dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem sie den Zollämtern bekannt wird.

Freiherr von Bruck m. p.

kompetingele ce sunt a ce recunosc la trans-ferirea proprietatii de bani nemiscatabi.

Ministrul nostru de interne si finante este in comunica-tiune cu ministrul de justitie si cu cel de finante si acesei patente mi s-a emis ordinul, a instruc-tiunilor si a prescriptiunilor ce vor fi de lipsa spre acesei scop.

Dat la castelul nostru de Laxenburg la cincisprezece Septembrie an asaz mianspeti zna mi s-a dat este cincizeci si opt sar' al amperziei Nostra al zecere.

Францискъ Іосифъ м. п. (L. S.)

Komitele Буол-Шауенштейн м. п.
Баронъ де Брок м. п.
Баронъ де Бак м. п.
Комителе Nádasdy м. п.

Дин мандатъ императорскъ:
Баронъ де Ransonnet м. п.

Nr. 33.

Ordinul

ministerei de Finante din 23. Septembrie 1858.

pentru toti tarile imperiale,

despre acceptarea notelor banci austriece la solvichizile vamari.

An bulentinul imperiale tarilor XL, Nr. 161, expratit la 2. Octombrie 1858.

Pe temelie anuoviziei amperzesci din 21. Septembrie 1858 se amperesci rec-pentire ce aviazat tote oficiele de vamă ca si painte de 1. Noembrie 1858, ce accepta la solvichizile vamari an lokat banilor de aruinti an natra, notele privilegiatei banche puznari austriace de kate 10 fl. 100 fl. si 1000 fl. szpote an valsta austriack k norma de 45 florini (ordinul chinea amperzesci din 30. Avgust 1858, Nr. 131 al bul. imp.) de kari a lipentit banka puznare a emite ank din 6. Septembrie 1858. Oficiele vamari vor accepta note de bank an propuzhinea valdrei an kare staz 100 fl. m. k. ktr 105 fl. de valst austriack, dak suma de rec-pensci deodat va fi 9 fl. 31 $\frac{1}{2}$ m. k. cel 10 fl. an valsta austriack op mai mlat. Acesa dicpescizne va antra an antibilitate din zioa an kare ce va face knockit of-ficilor de vamă.

Баронъ де Брок м. п.

Rendelete

a bel-, igazság- és pénzügyi minis-
tereknek s a legfőbb rendőri hatóság-
nak 1858 szeptember 28-ról.

kiható a birodalom egész területére,

mellyel az 1858 szeptember 25-kén
kelt legfelsőbb határozvány folytán
a hivatalnokok nap- és mértföldpén-
zei, a járási és táppénzek, a futári
és kézbesítési illetékek, s általában
a hatósági meghagyás folytán telje-
sített működésekért járó illetékek,
továbbá a polgári és büntető eljá-
rásbani tanúk, szakértők és tolmá-
csok illetékei, a jegyzői illetékek,
végre a hírlapi, jegyzői és ügynöki
biztosítékok az új ausztriai pénzbecs
szerint szabályoztatnak.

A birodalmi törvénylap XL. dar. 166. sz. ki-
adatott október 2-kán 1858.

Az új ausztriai pénzbecs behozatala tekin-
tetéből, az 1858 szeptember 25-kén kelt leg-
felsőbb határozvány folytán rendeltetik, mi-
szerint 1858 november 1-től fogva minden
koronaországokban következő határozatok lép-
jenek hatályba:

1. §.

A kerületi és megyei hatóságok, az első
folyamodási törvényszékek s az ezeknél létező
államügyészségek, továbbá a járási hivatalok,
járásbiróságok és szolgabírói hivatalok tisztvi-
selői számára, a hivatal-járásbani szolgálati
utazások alkalmával, az 1854 július 3-kán
kelt rendelet (birod. törv. lap 169. sz.) által
kiszabott nappénzek, jövőre ausztriai pénzbecs
szerint következő mennyiségben fizetendők:

az V. napdíjosztály számára	7 frt —	ujkr.
a VI. „	5 „ 50	„
a VII. „	4 „ 50	„
a VIII. „	3 „ 50	„
a IX. „	3 „ —	„
a X. „	2 „ 50	„
a XI. „	2 „ 50	„
a XII. „	2 „ —	„

A kerületi és megyei II. és III. osztályu
biztosokra nézve az 1854 július 3-kán kelt
rendelet 2. §. szerint azon kivétel teendő,
hogy őket, habár a IX. napdíjosztályba tar-
toznak is, a VIII. napdíjosztály számára ki-
szabott 3 frt 50 ujkr. nappénz illeti.

I. 1858.

B e r o r d n u n g

der Minister des Innern, der Justiz
und der Finanzen und der obersten
Polizeibehörde vom 28. September
1858,

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches,

womit, in Folge Allerhöchster Ent-
schliessung vom 25. September
1858, die Tag- und Weisengelder
der Beamten, die Gang- und Behr-
gelder, die Boten- und Zustellungs-
gebühren, und überhaupt alle Ge-
bühren für die im Auftrage einer
Behörde vollzogenen Verrichtungen,
ferner die Gebühren für Zeugen,
Sachverständige und Dolmetscher im
Civil- und Strafverfahren, die No-
tariatsgebühren, endlich die Zei-
tungs-, Notariats- und Agenten-
Cautionen nach Maßgabe der neuen
österreichischen Währung geregelt
werden.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XL. Stück, No. 166,
ausgegeben am 2. October 1857.

Aus Anlaß der Einführung der neuen öster-
reichischen Währung wird in Folge Allerhöchster
Entschliessung vom 25. September 1858 ver-
ordnet, daß vom 1. November 1858 angefan-
gen, in allen Kronländern folgende Bestimmun-
gen in Wirksamkeit zu treten haben:

§. 1.

Die durch die Verordnung vom 3. Juli
1854, Nr. 169 des Reichs-Gesetz-Blattes, fest-
gesetzten Tagelder für die Beamten der Kreis-
und Comitatsbehörden, der Gerichtshöfe erster
Instanz und der bei denselben befindlichen Staats-
anwaltschaften, dann der Bezirksämter, Bezirks-
gerichte und Stuhlrichterämter bei Dienstreisen
im Amtsbezirke, sind in Zukunft in nachstehen-
dem Ausmaße der österreichischen Währung zu
entrichten:

Für die V. Diätenklasse	7 Gulden	—	Nfr.
für die VI. Diätenklasse	5 „	50	„
für die VII. Diätenklasse	4 „	50	„
für die VIII. Diätenklasse	3 „	50	„
für die IX. Diätenklasse	3 „	—	„
für die X. Diätenklasse	2 „	50	„
für die XI. Diätenklasse	2 „	50	„
für die XII. Diätenklasse	2 „	—	„

Für die Kreis- und Comitatscommissäre II.
und III. Classe hat nach §. 2 der Verordnung
vom 3. Juli 1854 die Ausnahme stattzufinden,
daß sie, obgleich in die IX. Diätenklasse gehörig,
das Taggeld für die VIII. Diätenklasse mit 3 fl.
50 Neukreuzer zu beziehen haben.

Ordinъчизнеа

ministereioro de interne, de жсети-
циъ de Finance mi a сбиремел ас-
торитъци de полицитъ din 28. Сеп-
тембре 1858,

nentps totъ кампринскал империсла,

prin care ne temeizalъ рескрипталъ
имперьтескъ din 25. Сентем. 1858,
се пергалъ на конформитате къ нова
вал: асеп. аталъ зидрелел ми милиа-
тичеле офичиациоръ, ванн де дромъ
ми нентрô вintô ми танселе нентрô
месадери ми нентрô днтмъндаре, катъ
ми несте totô танселе нентрô лд-
крорн есекотате данъ демандареа
днеи асторитъци, маи диколо ком-
петинцеле нентрô мартори, приченъ-
торн ми транслаторн ла прочесъра
чивиле ми криминале, компетинцеле
потарилоръ ми на зрмъ къдчидиле
газетелоръ, але потарилоръ ми але
аинцилоръ.

Ан бжлетинкал империсла мълъникъл XL, Nr.
166, есрадатъ дн 2. Октомбре 1858.

Оиндъ къ с'а днтродсчъ нова валитъ ас-
стриакъ; де ачеса, не temeizalъ рескрипталъ
имперьтескъ din 25. Сентембре 1858, се
ординъ ка, дн прима Ноембре 1858 зр-
мътореле детерминъчизни съ днтре дн антиви-
тате дн tote цереле империсла:

§. 1.

Zietele ctъtopite de ordinъчизнеа din 3.
Izlis 1854 бжл. имп. Nr. 169 нентрô офичиацил
дела асторитъциле де префентъре, дела трив-
палеле де форгалъ примъ ми дела прокърът-
реле де ctатъ афлъторе ла еле, апои нентрô
офичиацил дела претъре, дела претъреле жде-
кълоресчн, кжндъ къълторескъ дн черкндар-
илъ офичислаи лоръ, се воръ респанде дн
вииторн дн валита асстриакъ ми анъме данъ
зрмътореле демъсъраре:

Pentps a V. класе де Ziete	7 фл.	кр. поф.
„ VI. „	5 „ 50	„
„ VII. „	4 „ 50	„
„ VIII. „	3 „ 50	„
„ IX. „	3 „ —	„
„ X. „	2 „ 50	„
„ XI. „	2 „ 50	„
„ XII. „	2 „ —	„

Данъ §. 2 алъ ordinъчизнеи дн 3. Izlis
1854 се ва фаче дн привинда коммисариоръ
де префентъръ де класа II ми III. есчепчизнеа
ка, ачестл коммисари де ми се динъ де а IX
класе де зиеге; totъми се канете зиеге ле
класе а VIII де 3 фл. 50 крвчери поф.

A napdíjnokoknak az említett rendelet 3. §-ban meghatározott táppénze jövedőre is napbérökkel egyenlő összegben fizetendő ki, annak azonban egy forint ötven ujkrajczárt nem szabad meghaladnia, még ha a napbér magasabbra rugna is.

Az idézett rendelet 4. §-ban a hivatalnokoknak menet s jövet összesen két mértföldnél többet nem tevő hivatalos utazásainál minden szabályszerűleg illető ló és minden mértföld után 40 conv. krajczárjával kiszabott mértföldpénz nyolczvan ujkrajczárra emeltetik föl ausztriai pénzbecsben.

2. §.

A hatósági meghagyások teljesítéséért fizetendő járat- és táppénzek, nemkülönbén futári és közbesítési illetékek, s általában a bírói vagy más hatóságok meghagyásából teljesített működésekért járó minden illetékek, továbbá a polgári és büntető eljárásbani tanúk, szakértők és tolmácsok illetékei általában, valamint különösen a jövedék-bíróági büntető eljárásbani minden illetékek is, — a mennyiben mind ezen a főnnálló szabályok szerint egy meghatározott (állandó) összegben vannak kiszabva, s a hivatalnokok napdíjai és utiköltségei s nap- és mértföldpénzei tekintetében előadott rendeletek által máskép nincsenek szabályozva, — az addig conv. pénzben megállapított mennyiségeknek az 1858 april 27-kén kelt nyiltparancs (birod. törv. lap 63. sz.) 5 és 6. §§. szerinti átszámítása által új ausztriai pénzbecsben kitudott összegben fizetendők, mellynél azonban az ujkrajczároknak az átszámítás folytán keletkező törtrészei, ha azok egy fél ($\frac{5}{10}$) ujkrajczárnál többet tesznek, egy egész ujkrajczárra emelendők föl, azon esetben pedig, ha épen egy fél ujkrajczárt tesznek, szörösen az átszámítás szerint is fizetendők, s ha ezen összegnél kevesebbet tesznek, egészen figyelmen kívül hagyandók.

3. §.

Ugyanezen mérték szerint fizetendők a főnnálló jegyzői rendtartásokban megállapított jegyzői illetékek is.

4. §.

Az 1852 május 27-kén kelt sajtó-rendtartás 14. §-ban az időszaki nyomtatványokra s a főnnálló szabályokban a jegyzőség nemkülönbén a közügynökség gyakorlására nézve kiszabott biztosítékok, azon esetben, ha azok csak 1858 november 1-je után tételnek le, az eddigi mennyiségnek ausztriai pénzbecsre

Das im §. 3. der erwähnten Verordnung bestimmte Zehrgeld der Diurnisten ist auch in Zukunft in dem ihrem Diurnum gleichkommen- den Betrage auszuführen, darf jedoch Einen Gulden fünfzig Neukreuzer nicht übersteigen, selbst wenn das Diurnum höher wäre.

Das daselbst im §. 4. bei Dienstreisen der Beamten in Entfernungen, die im Hin- und Rückwege zusammen nicht über zwei Meilen ausmachen, für jedes normalmäßig gebührende Pferd und jede Meile mit 40 fr. C.M. bemessene Meilengeld wird auf achtzig Neukreuzer der österreichischen Währung erhöht.

§. 2.

Die Gang- und Zehrgelder, sowie die Voten- und Zustellungsgebühren für die Besorgung behördlicher Aufträge und überhaupt alle Gebühren für die im Auftrage einer Gerichts- oder anderen Behörde vollzogenen Verrichtungen, fern- der die Gebühren für Zeugen, Sachverständige und Dolmetscher im Civil- und Strafverfahren überhaupt, sowie insbesondere auch alle Arten von Gebühren im gefällsgerichtlichen Strafverfahren sind, in soweit alle diese Gebühren in den bestehenden Vorschriften in einem bestimmten (fixen) Betrage bemessen und nicht durch die in Ansehung der Diäten- und Reisekosten und der Tag- und Meilengelder der Beamten angegebenen Vorschriften auf andere Weise geregelt erscheinen, in dem durch Umrechnung der bisher in Conventions-Münze festgesetzten Ausmaße nach §§. 5 und 6 des Patentes vom 27. April 1858, Nr. 63 des Reichs-Gesetz-Blattes, ermittelten Beträge in der neuen österreichischen Währung zu entrichten, wobei jedoch die vermög- der Umrechnung entfallenden Bruchtheile von Neukreuzern dann, wenn dieselben mehr als einen halben ($\frac{5}{10}$) Neukreuzer betragen, auf einen ganzen Neukreuzer zu erhöhen, in dem Falle aber, wenn sie genau einen halben Neukreuzer ausmachen, auch genau nach der Umrechnung zu zahlen, und wenn sie unter diesen Betrag fallen, gänzlich unbeachtet zu bleiben haben.

§. 3.

Nach eben diesem Maßstabe sind auch die in den bestehenden Notariatsordnungen festgesetzten Notariatsgebühren zu entrichten.

§. 4.

Die im §. 14. der Verordnung vom 27. Mai 1852 für periodische Druckschriften und die in den bestehenden Vorschriften für den Antritt eines Notariates, sowie einer öffentlichen Agentenstelle vorgeschriebenen Cautionen sind in dem Falle, wenn dieselben erst nach dem 1. November 1858 erlegt werden, in dem nach der

Banil de vintă ai zisprictiloră, ctztorigi an §. 3 ai nsmitei ordinzării ce voră pec- nunde ne viitoris kă o kătime atăta de mare, kăkă le e zisprăkă, kănce nă va fi permică ka ce treacă peste zăkă florină și vinăzeai de kărceri noi nice an kăczăkă, kăndă zăp- năkă apă fi mai mare de atăta.

Banil miatiivă ctztorigi totă akolo an §. 4 pentră kăkăoriele ofițială ale ofițialiloră an denărzări, kări kă mercăkă an kolo și kănderăkă, nă treacă la o. kăkă peste doze măle, ce kănalăz de la 40 k. m. k. la ont- zeci de kărceri an valătu avătrăkă, pentră fiăkăre măkă și de fiăkăre kăkă, ce kom- plete dănz normătive.

§. 2.

Banil de drămkă și de mepinde, prekăm și kompetințele pentră meczăeri și pentră kănkăzări, eăentsite la demăndarea avătră- țăiloră și peste totă tôte kompetințele pen- tră kărcărie kănkămite pe temăkăkă zăkă kănkă- dată de la vră kădekătoris op de la ată avă- toritate, mai kăkolo kompetințele mărtărie- loră, pričevătoriloră și tranătoriloră an pročesăra civăle și krimănale, prekăm și tôte cnegiere de kompetințe la pročesăra penale finanăiare, ce voră pecnunde an noza valătu avătrăkă și anăme an căma ce va pecăta dănz ce demăczăriele ctztorite an monety konvenăizănale, ce voră fi pedăcză dănz §§. 5 și 6 ai patentei kăncărtăceti din 27. Aprilă 1858 (bză. imp. Nr. 63), dekămva tôte aचेते kompetințe an prekăntăle ce kăcză, voră fi ctztorite an o cămă defăntă, eap' nă voră fi pecălate an ată modă dănz prekăntăle arătate an păvinăa cneceiloră de zăete și de kăkătoris și an păvinăa vā- niloră de zi și a viăivăloră miatiive.

Kănce frăntărele de kărceri noi ce voră pecăta la aचेते konăstare, de voră trece peste o kămetate ($\frac{5}{10}$) de kărceris noă, ce voră kănkăkă la zăkă kărceris kăntăkă, eap' de voră fi kăpă o kămătate de kărceris ce voră pecănde kăpă atăta, dekămva kănce voră fi mai nice de o kămetate, nice nă ce voră kăa an konăderăkăne.

§. 3.

Totă dănz aचेते normă ce voră pec- nunde și tăncăle notăriăkă, ctztorite an pecăkămăntăle notăriăkă ce kăcză.

§. 4.

Kăkăkăniăle ctztorite prin §. 14. ată pecăkămăntăkă de tinăris din 27. Măis 1852 pentră kănkăzăre pėriodice, prekăm și cėle prekărice de normătivele ce kăcză pentră po- ctărie de notări și de aचेतă năkăkă, ce voră pecănde dănz cămăle ce voră pecăta dănz pedăczărele demăczăriele de kănkă kăkă, an

való átszámítása után járó összegekben fizetendőek le.

Báró **Bach** s. k.
Gróf **Nádasdy** s. k.
Báró **Bruck** s. k.
Báró **Kempen** s. k., a. t. n.

35. szám.

Kibocsátványa

a pénzügyi miniszternek 1858 október 12-ről,

kiható a birodalom egész területére,

az új ausztriai pénzbecsnek az álladalmi s a közpénzalapi hivatalnokok és szolgák, továbbá ezek hozzátartozói által huzott járandóságokra való alkalmazása iránt.

A birodalmi törvénylap XLIV. dar. 183. sz. kiadatott október 19-kén 1858.

Az 1858 augusztus 1-jén kelt legfelsőbb határozvány folytán, az álladalmi s a közpénzalapi hivatalnokokat és szolgákat továbbá ezen alkalmazottak hozzátartozóit illető meghatározott (állandó) szolgálati, nyugalmi és ellátási járandóságok fizetésénél, nem tévén különbséget, hogy terhes vagy nem terhes járandóságok forognak-e kérdésben, szorososan az 1858 ápril 27-kén kelt legfelsőbb nyiltparancs (birod. törv. lap XVI. dar. 63. sz.) 5. és 6. §§-ban foglalt törvényes határozatok szerint kell eljárni.

Báró **Bruck** s. k.

36.-szám.

Rendelete

a kereskedelmi miniszteriumnak 1858 október 14-ről, új levél- és hírlapjegyek behozatala iránt.

A birodalmi törvénylap XLIV. dar. 184. sz. kiadatott október 19-kén 1858.

A levelekre s keresztboríték alatti küldeményekre nézve az új ausztriai pénzbecsben megállapított díjakkal öszhangzólag új levéljegyek készítették 2, 3, 5, 10 és 15 ujkráczárnyi (soldi) értékben.

Az új levéljegyeken a Császár Ő Felsé-

Umrechnung des bisherigen Ausmaßes auf die österreichische Währung entfallenden Beträgen zu leisten.

Freiherr von **Bach** m. p.
Graf **Nádasdy** m. p.
Freiherr von **Bruck** m. p.
Freiherr von **Kempen** m. p., J. M. L.

No. 35.

E r l a ß

Des Finanzministers vom 12. October 1858,

wirksam für den gesammten Umfang des Reiches,

über die Anwendung der neuen österreichischen Währung auf die Bezüge der Beamten und Diener des Staates und der öffentlichen Fonde, dann der Angehörigen derselben.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XLIV. Stück No. 183 ausgegeben am 19. October 1858.

In Gemäßheit der Allerhöchsten Entschließung vom 1. August 1858 ist sich bei der Entrichtung der festgesetzten (fixen) Dienstbezüge, Ruhe- und Versorgungsgehülfe der Beamten und Diener des Staates und der öffentlichen Fonde, dann der Angehörigen dieser Angestellten, ohne Unterschied, ob es sich um onerose oder nicht onerose Bezüge handelt, genau nach den gesetzlichen Bestimmungen der §§. 5 und 6 des Allerhöchsten Patentes vom 27. April 1858 (Reichs-Gesetz-Blatt, XVI. Stück, Nr. 63) zu benehmen.

Freiherr von **Bruck** m. p.

No. 36.

B e r o r d n u n g

Des Handelsministeriums vom 14. October 1858, betreffend die Einführung neuer Brief- und Zeitungsmarken.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XLIV. Stück, Nr. 184, ausgegeben am 19. October 1858.

In Uebereinstimmung mit den in der neuen österreichischen Währung festgesetzten Taxen für Briefe und Kreuzbandsendungen sind neue Briefmarken im Werthe von 2, 3, 5, 10 und 15 Neukreuzer (soldi) angefertigt worden.

Die neuen Briefmarken tragen das Brustbild

monets австриакъ, на касарие, кэндъ, се воръ данене данъ 1. Новембре 1858.

Баронъ de **Bach** m. p.
Комителе **Nádasdy** m. p.
Баронъ de **Bruck** m. p.
Баронъ de **Kempen** m. p. J. M. K.

Nr. 35.

Декретъ

министеріала де Финанге дин 12. Октомбре 1858,

вентр тоа кспринкала имперіала,

деспре апликарея побе валте австриале ла салиеле офіциалоръ ши шервитороръ етатла ми а Фондсриоръ публице, де дмпредъ къ ла компетингле фамилиелоръ ачелоръ апликаци.

Ан влетинла имперіале тьнскіла XLIV, Nr. 183, естратадъ дн 19. Октомбре 1858.

Ан конформитате къ рескрипталъ дмпредътекъ дин 1. Августъ 1858 се воръ освєрва къ есантите прескриптеле легал дин §§. 5 ми 6 аі патентеі дмпредътеці дин 27. Априле 1858 (вэл. имп. XVI Nr. 63) атъкъ кэндъ се воръ респрнде компетингле, де квєсчингъ ши де провєсине але офіциалоръ ши але шервитороръ етатла аои компетингле офіциалоръ ши а шервитороръ дела Фондсриле публице прєкзм ши компетингле фамилиелоръ тьтсроръ ачелоръ апликаци, фьръ дитинперє дакъ ачеле компетинге сьнт оперєсе ор неоперєсе.

Баронъ de **Bruck** m. p.

Nr. 36.

Ordinъчєnea

министеріала де коммерчїс дин 14. Октомбре 1858, деспре днтподъчєrea де марче побе вентр єпїстолє ши вентрє газете.

Ан влетинла имперіале тьнскіла XLIV, Nr. 184, естратадъ дн 19. Октомбре 1858.

Ан конформитате къ танселе єтєторїте дн поза валте австриакъ вентрє єпїстолє ши вентрє снєдїтєрєле сьє легьтєрє крєчїатє с'аъ фєврікатъ марче побе де єпїстолє дн прєдъ де 2, 3, 5, 10 ми 15 крєчєрї ної (soldi).

Нозеле марче де єпїстолє воръ нєрїа

gének mellképe látható; ezen jegyek kicsipkézett szélekkel vannak ellátva, s 60 darabból álló levelekben adatnak ki.

- A 2 ukrajczáros (soldi) levéljegyek sárga színnel,
- a 3 ukrajczáros (soldi) levéljegyek fekete színnel,
- az 5 ukrajczáros (soldi) levéljegyek vörös színnel,
- a 10 ukrajczáros (soldi) levéljegyek barna színnel,
- a 15 ukrajczáros (soldi) levéljegyek kék színnel készítvők.

1858 november 1-től fogva a cs. k. postahivatalok s a magán-jegyárulók a közönségnek csak új levéljegyeket adhatnak el; azonban oly feleknek, kik 1858 október 31 után még régi levéljegyek birtokában vannak, megengedtetik, miszerint azokat 1858 november és december havában leveleik bérmentesítésére használhassák, még pedig:

- az 1 conv. kros (5 centesimo) jegyeket a 2 ukrajczáros (soldi) jegyek helyett,
- a 2 conv. kros (10 centesimo) jegyeket a 3 ukros (soldi) jegyek helyett,
- a 3 conv. kros (15 centesimo) jegyeket az 5 ukros (soldi) jegyek helyett,
- a 6 conv. kros (30 centesimo) jegyeket a 10 ukros (soldi) jegyek helyett,
- a 9 conv. kros (45 centesimo) jegyeket a 15 ukros (soldi) jegyek helyett.

1859 január 1-től fogva a régi levéljegyekkel ellátott levelezések bérmentesítleneknek tekintetnek.

A belföldi hírlapszerkesztőségek használatára szinte Ő Felsége mellképivel ékesített s kék színű új hírlapjegyek készítették; ezek 200 darabból álló félvelekben adatnak ki; mindenik félív két levelet, mindenik levél 100 jegyet tartalmaz, 1 frt 5 ukrajczárnyi értékben.

Az eddigi kék hírlapjegyek egészen elfogyásukig ezenül is az újhírlapjegyekkel egyiránt használándók; ellenben a vörös hírlapjegyek a forgalomból egészen kivételnek.

Toggenburg s. k.

37. szám.

Kibocsátványa

a pénzügyi ministeriumnak 1858
september 13-ról,

kiható a birodalom minden koronaországokra,

Seiner Majestät des Kaisers, und sind mit ausgezackten Rändern versehen; sie werden in Blättern zu 60 Stücken ausgegeben.

- Die Briefmarken zu 2 Neufkreuzern (soldi) sind in gelber Farbe,
- die Briefmarken zu 3 Neufkreuzern (soldi) sind in schwarzer Farbe,
- die Briefmarken zu 5 Neufkreuzern (soldi) sind in rother Farbe,
- die Briefmarken zu 10 Neufkreuzern (soldi) sind in brauner Farbe,
- die Briefmarken zu 15 Neufkreuzern (soldi) sind in blauer Farbe angefertigt.

Vom 1. November 1858 an dürfen von den k. k. Postämtern und von den Privat-Markenschleißern an das Publikum nur die neuen Briefmarken verkauft werden; jedoch ist es den Parteien, welche nach dem 31. October 1858 sich noch im Besitze alter Briefmarken befinden, gestattet, dieselben in den Monaten November und December 1858 zur Fränkung ihrer Correspondenzen zu verwenden, und zwar:

- die Marken zu 1 fr. C.M. (5 Centesimi) statt der Marken zu 2 Neufkreuzern (soldi),
- die Marken zu 2 fr. C.M. (10 Centesimi) statt der Marken zu 3 Neufkreuzern (soldi),
- die Marken zu 3 fr. C.M. (15 Centesimi) statt der Marken zu 5 Neufkreuzern (soldi),
- die Marken zu 6 fr. C.M. (30 Centesimi) statt der Marken zu 10 Neufkreuzern (soldi),
- die Marken zu 9 fr. C.M. (45 Centesimi) statt der Marken zu 15 Neufkreuzern (soldi).

Vom 1. Januar 1859 an werden die mit alten Briefmarken versehenen Correspondenzen als unfrankirt behandelt.

Zum Gebrauche für die inländischen Zeitungsredactionen sind neue Zeitungsmarken, gleichfalls mit dem Brustbilde Seiner Majestät geziert, in blauer Farbe angefertigt worden; dieselben werden in halben Bögen zu 200 Stücken ausgegeben; jeder halbe Bogen enthält zwei Blätter, jedes Blatt 100 Marken im Werthe von 1 fl. 5 Neufkreuzern.

Die bisherigen blauen Zeitungsmarken sind bis zu ihrem gänzlichen Verbrauche fortan gleich den neuen Zeitungsmarken zu verwenden; dagegen werden die rothen Zeitungsmarken ganz aus dem Verkehre gezogen.

Toggenburg m. p.

No. 37.

G r l a ß

des Finanzministeriums vom 13.
September 1858,

giltig für alle Kronländer der Monarchie,

ikóna pánž la pentă (bsecta en relief) a Măriei Sale împăratului și voră avé marșini împreclate. De emică se voră emite și foi de câte 60 de vâkzi.

- Марчеле pentрă epistole de câte 2 кръчери noi (soldi) voră fi galvine,
- марчеле pentрă epistole de câte 3 кръчери noi (soldi) voră fi черре,
- марчеле pentрă epistole de câte 5 кръчери noi (soldi) voră fi рошии,
- марчеле pentрă epistole de câte 10 кръчери noi (soldi) voră fi кафение,
- марчеле pentрă epistole de câte 15 кръчери noi (soldi) voră fi алабстре.

Din 1. Novemьре 1858 аколо: аткă ч. р. office de poste, катă și вкзътори привацї voră vinde пвккзлї псмаї марче нѳе de epistole; ацсе кь тѳе ачесте, пьрцие, карї voră fi авкндă ли посесїсnea лорă марче веки de epistole дьпъ 31. Octomьре 1858, voră птѳе аплика ачесте марче сьре фржкарѳа de корреспондїнѳе анкъ аи аяпеле Ноѳемьре шї Дечемьре 1858, шї аяме:

- Марчеле de 1 кр. мон. конв. (5 Centecimi) аи локълă марчелорă de câte 2 кръчери noi (soldi),
- марчеле de 2 кр. м. к. (10 Centecimi) аи локълă марчелорă de câte 2 кръчери noi (soldi),
- марчеле de 3 кр. м. к. (15 Centecimi) аи локълă марчелорă de câte 5 кр. noi (soldi),
- марчеле de 6 кр. м. к. (30 Centecimi) аи локълă марчелорă de câte 10 кръчери noi (soldi),
- марчеле de 9 кр. м. к. (45 Centecimi) аи локълă марчелорă de câte 15 кръчери noi (soldi).

Din 1. Ianuarї 1859, тѳе корреспондїнѳеле, не карї voră fi пьсе марче de челе веки de epistole, се voră копцидѳа ка пѳ-франкѳа.

Pentрă асълă ла редакцїонїе газетелорă интерне с'аă фабрикацї марче de газете, кь колѳре алабстрă шї кь ikóna пánž аи pentă a Măriei Sale împăratului. Ачесте марче се voră emite аи жьметьцї de кѳле de câte 200 de вккзцї. Фїзкаре жьмьлате de кѳлă кьппринде дѳѳе фѳї шї аи фїзкаре фѳїе се кьпприндă 100 de марче аи прецă de 1 фл. 5 кр. noi.

Пánž кьндă voră маї фї марче de челе алабстре дă пánž акьт, се voră аплика ас-семепа ка шї марчеле челе нѳе; сар' марчеле челе рошиї de газете voră аи чета кь тотълă.

Toggenburg m. p.

Nr. 37.

Декретълă

ministerїului de Finanțe din 13.
Septemьре 1858,

pentрă tote țepele имперїului,

a só-eladási áraknak az új ausztriai pénzbecsbeni meghatározása iránt.

A birodalmi törvénylap XLV. dar. 186. sz. kiadatott október 23-kán 1858.

A negyvenöt forintos pénzlábnak, mint a birodalom egész területére nézve megállapított s jövődre egyedüli törvényes pénzlábnak, az 1857 szeptember 19-kén és 1858 április 27-kén kelt legfelsőbb nyiltparancsokkal (birod. törv. lap 1857. évfolyam 169 sz. és 1858. évfolyam 63. sz.) rendelt behozatala tekintetéből, Ő cs. k. apostoli Felsége 1858 szeptember 5-kén kelt legfelsőbb határozványával az új ausztriai pénzbecsben következő só-eladási árakat méltóztatott legkegyelmesebben jóváhagyni, egymint:

Gmundenben, a „Fasselsalz“ nevű sóra nézve bécsi mázsánként 7 frt 50 ujkr.,
Gmundenben, „Bergkern“ és „Stöcklsalz“ nevű sóra nézve bécsi mázsánként 7 frt.

Gmundenben, a „Pfannkern“ nevű sóra nézve bécsi mázsánként 5 frt 25 ujkr.,
Ausseban, a „Stöcklsalz“ és „Bergkern“ nevű sóra nézve bécsi mázsánként 7 frt.,

Ausseban, a „Pfannkern“ nevű sóra nézve bécsi mázsánként 5 frt 25 ujkr.,
Ausseban, a „Sulzenspath“ nevű sóra nézve bécsi mázsánként 1 frt 75 ujkr.,

Halleinban, a „Fasselsalz“ nevű sóra nézve bécsi mázsánként 7 frt.,

Halleinban a kősóra és „Fudersalz“ nevű sóra nézve málházatlanul bécsi mázsánként 6 frt 75 ujkr.,

Halleinban a „Pfannkern“ nevű sóra nézve bécsi mázsánként 5 frt 25 ujkr.,

Hallban a főttsóra nézve bécsi mázsánként 4 frt 25 ujkr.,

Hallban az „Igl“ és „Weisschluder“ nevű sóra nézve bécsi mázsánként 2 frt 75 ujkr.,

Hallban a kősóra nézve bécsi mázsánként 2 frt 75 ujkr.,

Iztriában és Triestben a fehér tengeri sóra nézve bécsi mázsánként 6 frt 75 ujkr.,

Galicziában Bochnia és Wieliczkaiban a „Schibickersalz“ nevű sóra nézve málházatlanul bécsi mázsánként 6 frt 75 ujkr.,

Galicziában Bochnia és Wieliczkaiban a zöld sóra nézve málházatlanul bécsi mázsánként 6 frt 25 ujkr.,

Galicziában Bochnia és Wieliczkaiban a „Spizasalz“ nevű sóra nézve málházatlanul bécsi mázsánként 5 frt 75 ujkr.,

Mindezen sónemekre nézve málházva, 10 krajczárral több.

Bukovinában (Kaczikában) a kősóért, málházatlanul bécsi mázsánként 4 frt 75 ujkr.,

Bukovinában (Kaczikában) a morzsasóért bécsi mázsánként 4 frt 50 ujkr.,

A keleti galicziai sófőző intézetekben és Kaczikában a főttsóért bécsi mázsánként 5 frt 75 ujkr.,

hinsichtlich der Salzverschleißpreise in der neuen österreichischen Währung.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XLV. Stück, No. 186, ausgegeben am 23. October 1858.

In Durchführung der, mit den Allerhöchsten Patenten vom 19. September 1857 und 27. April 1858 (R. G. Bl. vom Jahre 1857, No. 169, und R. G. Bl. vom Jahre 1858, No. 63) angeordneten Einführung des Fünfundvierzig-Guldensfußes als dem, für den ganzen Umfang des Reiches festgesetzten, künftig allein gesetzlichen Münzfußes, haben Seine k. k. Apostolische Majestät mit Allerhöchster Entschliessung vom 5. September 1858 nachstehende Salzverschleißpreise in der neuen österreichischen Währung Allergnädigst zu genehmigen geruht, und zwar:

in Gmunden, für das Fasselsalz pr. Wiener Centner 7 fl. 50 Nfr.

in Gmunden für Bergkern und Stöcklsalz pr. Wiener Centner 7 fl.

in Gmunden für Pfannkern pr. Wiener Centner 5 fl. 25 Nfr.

in Aussee, für Stöcklsalz und Bergkern pr. Wiener Centner 7 fl.

in Aussee, für Pfannkern pr. Wiener Centner 5 fl. 25 Nfr.

in Aussee für Sulzenspath pr. Wiener Centner 1 fl. 75 Nfr.

in Hallein, für Fasselsalz pr. Wiener Centner 7 fl.

in Hallein, für Stein- und Fuder-Salz unverpact pr. Wiener Centner 6 fl. 75 Nfr.

in Hallein, für Pfannkern pr. Wiener Centner 5 fl. 25 Nfr.

in Hall, für Subsalz, unverpact pr. Wiener Centner 4 fl. 25 Nfr.

in Hall für Igl und Weisschluder pr. Wiener Centner 2 fl. 75 Nfr.

in Hall, für Steinsalz pr. Wiener Centner 2 fl. 75 Nfr.

in Istrien und Triest, für weißes Seesalz pr. Wiener Centner 6 fl. 75 Nfr.

in Galizien, Bochnia und Wieliczka für Schibickers unverpact pr. Wiener Centner 6 fl. 75 Nfr.

in Galizien, Bochnia und Wieliczka für Grün-salz unverpact pr. Wiener Centner 6 fl. 25 Nfr.

in Galizien, Bochnia und Wieliczka für Spiza unverpact pr. Wiener Centner 5 fl. 75 Nfr. Alle Gattungen verpact um 10 fr. höher.

in der Bukowina (Kaczika), für Steinsalz, unverpact pr. Wiener Centner 4 fl. 75 fr.

in der Bukowina (Kaczika) für Minutiensalz pr. Wiener Centner 4 fl. 50 fr.

in den Ostgalicischen Subwerken und Kaczika für Subsalz pr. Wiener Centner 5 fl. 75 Nfr.

despre прецърле pentръ вѣнзаревъ сърей, дн нѣза валѣтъ австриакъ.

Дн вѣлетинѣ имперіале тѣвннкѣлѣ XLV. Np. 186, есрпатѣ дн 23. Онтѣмѣре 1858.

Спре а се есекста днтродвчерѣа нормеі де пѣрзевѣ ші чнчѣ де флоринѣ, ordinate кѣ патентеле днтпертесчѣ дн 19. Сентемѣре 1857 ші дн 27. Приерѣ 1858 (вѣл. имп. дн ан. 1857 Np. 169 ші дн ан. 1858 Np. 63) пентрѣ тотѣ кѣпрнскѣ имперіалѣ ка снгрѣрѣ норте legale де ванѣ не нѣторѣ, Мѣрѣа Са ч. р. апостолѣкѣ кѣ рескрпнтѣлѣ днтпертесчѣ дн 5. Сентемѣре 1858 а вѣневоѣтѣ дн граціа с'а днтпертѣаскѣ а анпрѣва вртѣтореле прецърѣ, пентрѣ вѣнзаревѣ сърей, карѣ сѣнѣ съторѣте дн нѣза валѣтъ австриакъ, ші анѣте:

дн Гмѣнден пентрѣ сареа де вѣтоѣлѣ (Fasselsalz) знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 7 фл. 50 кр. нѣ, дн Гмѣнден пентрѣ сареа нѣмѣтѣ Бергкерн ші Штѣкслалѣ знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 7. фл. —

дн Гмѣнден пентрѣ сареа Пфанкерн знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 5 фл. 25 кр. нѣ,

дн Aussee пентрѣ сареа нѣмѣтѣ де Штѣкслалѣ ші Бергкерн знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 7 фл.

дн Aussee пентрѣ сареа нѣмѣтѣ Пфанкерн знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 5 фл. 25 кр. нѣ,

дн Aussee пентрѣ сареа нѣмѣтѣ Сѣлѣнспѣт знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 1 фл. 75 кр. нѣ,

дн Халеин пентрѣ сареа нѣмѣтѣ Фасѣлсалѣ знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 7 фл.

дн Халеин пентрѣ сареа мѣнерѣе ші чеа нѣмѣтѣ Фѣдѣрсалѣ, не днтпакетѣтѣ знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 6 фл. 75 кр. нѣ,

дн Халеин пентрѣ сареа нѣмѣтѣ Пфанкерн знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 5 фл. 25 кр. нѣ,

дн Хал пентрѣ хѣскѣ (саре фѣртѣ), не днтпакетѣтѣ знѣ кѣнт. де Вѣена 4 фл. 25 кр. н.

дн Хал пентрѣ сареа нѣмѣтѣ Ігл ші Ваѣенлѣдер знѣ кѣнт. де Вѣена 2 фл. 75 кр. н.

дн Хал пентрѣ сареа мѣнерѣе знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 2 фл. 75 кр. нѣ,

дн Істриѣ ші Триестѣ сареа алѣвѣ де марѣ знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 6 фл. 75 кр. нѣ,

дн Галиціѣ, Бохнѣ ші Вѣелѣчка пентрѣ сареа нѣмѣтѣ Шѣвѣкер не днтпакетѣтѣ знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 6 фл. 75 кр.

дн Галиціѣ Бохнѣ ші Вѣелѣчка пентрѣ сареа верде не днтпакетѣтѣ знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 6 фл. 25 кр. нѣ

дн Галиціѣ, Бохнѣ ші Вѣелѣчка пентрѣ сареа нѣмѣтѣ Спѣза не днтпакетѣтѣ знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 5 фл. 75 кр. нѣ,

Тѣте асѣте фелѣспѣ днтпакетѣте ворѣ фѣ кѣте 10 кр. малѣ сѣтѣне.

дн Бѣковѣна пентрѣ саре мѣнерѣе знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 4 фл. 75 кр. нѣ,

дн Бѣковѣна пентрѣ тѣвннѣше де саре знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 4 фл. 50 кр. нѣ,

дн Фабрѣчеле пентрѣ фертѣ дн Галиціѣ де рѣсѣрѣтѣ ші дн Кѣчѣка пентрѣ саре дн фертѣрѣ (хѣскѣ) знѣ кѣнтарѣс де Вѣена 5 фл. 75 кр. нѣ,

Dalmátországban, a szürke tengeri sóra nézve málházatlanul bécsi mázsánként 2 frt 25 ujr.,	in Dalmatien für graues Seesalz unverpact pr. Wiener Centner 2 fl. 25 Mfr.	и Dalmacija nentps cape cъpъ de mare, не-лпнакетатъ знѣ кантарис де Биена 2 фл. 25 кр. ноі,
Dalmátországban, a fehér tengeri sóra nézve málházatlanul bécsi mázsánként 3 frt 50 ujr.,	in Dalmatien für weißes Seesalz, unverpact pr. Wiener Centner 3 fl. 50 Mfr.	и Dalmacija nentps cape алъ de mare не-лпнакетатъ знѣ кантарис де Биена 3 фл. 50 кр. ноі,
Horvát és Tótországban még pedig Zengghen, Fiumeban, Buccariban, Carlomagoban a fehér tengeri sóra nézve bécsi mázsánként 6 frt 75 ujr.,	in Kroatien und Slavonien u. z. in Zengg, in Fiume, in Buccari, in Carlomag, für weißes Seesalz 6 fl. 75 Mfr.	и Кроація и Славонія и анѣме ил Зенг, Фисме, Бъкарі, Карломага nentps cape алъ de mare знѣ кантарис де Биена 6 фл. 75 кр. п.
Horvát- és Tótországban, Eszékén a kősóra nézve bécsi mázsánként 8 frt,	in Croatien und Slavonien, in Esseg, für Steinsalz pr. Wiener Centner 8 fl.	и Кроація и Славонія и анѣме ил Есег, nentps cape minepape знѣ кантарис де Биена 8 фл.
Horvát- és Tótországban, Theresovatzon a kősóra nézve bécsi mázsánként 8 frt 75 ujr.,	in Croatien und Slavonien, in Theresovatz, für Steinsalz pr. Wiener Centner 8 fl. 75 Mfr.	и Кроація и Славонія и анѣме ил Тересовац nentps cape minepape знѣ кант. де Биена 8 фл. 75 кр. ноі,
Horvát- és Tótországban, O-Gradiskán, a kősóra nézve bécsi mázsánként 8 frt 25 ujr.,	in Croatien und Slavonien, in Ogradiska, für Steinsalz pr. Wiener Centner 8 fl. 25 Mfr.	и Кроація и Славонія и анѣме ил Грѣдicka вєкіз nentps cape minepape знѣ кантарис де Биена 8 фл. 25 кр. п.
Horvát- és Tótországban, Brodon a kősóra nézve bécsi mázsánként 8 frt 25 ujr.,	in Croatien und Slavonien, in Brod, für Steinsalz pr. Wiener Centner 8 fl. 25 Mfr.	и Кроація и Славонія и анѣме ил Брод nentps cape minepape знѣ кант. де Биена 8 фл. 25 кр. ноі,
Horvát- és Tótországban Xupanyen a kősóra nézve bécsi mázsánként 8 frt 25 ujr.,	in Croatien und Slavonien, in Xupanye, für Steinsalz pr. Wiener Centner 8 fl. 25 Mfr.	и Кроація и Славонія и анѣме ил Ксупаніе nentps cape minepape знѣ кант. де Биена 8 фл. 25 кр. ноі,
A Vajdaságban, Zimonyban, a kősóra nézve bécsi mázsánként 8 frt 25 ujr.,	in der Wojwodina, in Semlin, für Steinsalz pr. Wiener Centner 8 fl. 25 Mfr.	и Воиводина, ил Семлин nentps cape minepape знѣ кант. де Биена 8 фл. 25 кр. ноі,
A Vajdaságban, Mitrovitzon, a kősóra nézve bécsi mázsánként 8 frt 25 ujr.,	in der Wojwodina, in Mitrovitz, für Steinsalz pr. Wiener Centner 8 fl. 25 Mfr.	и Воиводина ил Митровиц nentps cape minepape знѣ кант. де Биена 8 фл. 25 кр. ноі,
Magyarországon még pedig Mohácsön a kősóra nézve bécsi mázsánként 8 frt,	in Ungarn, u. z. in Mohacs, für Steinsalz pr. Wiener Centner 8 fl.	и Унгарія ил анѣме ил Мохач nentps cape minepape знѣ кантарис де Биена 8 фл.
Földvárt, a kősóra nézve bécsi mázsánként 8 frt 25 ujr.,	in Ungarn, in Földvár, für Steinsalz pr. Wiener Centner 8 fl. 25 Mfr.	и Унгарія ил анѣме ил Фелдвѣра nentps cape minepape знѣ кантарис де Биена 8 фл. 25 кр. ноі,
Szilágy-Somlyón a kősóra nézve bécsi mázsánként 7 frt 75 ujr.,	in Ungarn, in Szilagy-Somlyo, für Steinsalz pr. Wiener Centner 7 fl. 75 Mfr.	и Унгарія ил анѣме ил Шимляг Силваніел nentps cape minepape знѣ кант. де Биена 7 фл. 25 кр. ноі,
Nagybányán a kősóra nézve bécsi mázsánként 8 frt 25 ujr.,	in Ungarn, in Nagybanya, für Steinsalz pr. Wiener Centner 8 fl. 25 Mfr.	и Унгарія ил анѣме ил Баія mare nentps cape minepape знѣ кантарис де Биена 8 фл. 25 кр. ноі,
Máramarosban, a kősóra nézve bécsi mázsánként 6 frt 50 ujr.,	in Ungarn, in Marmaros, für Steinsalz pr. Wiener Centner 6 fl. 50 Mfr.	и Унгарія ил анѣме ил Мѣрамѣреш nentps cape minepape знѣ кант. де Биена 6 фл. 50 кр. ноі,
Sóvárt, a főttsóra nézve bécsi mázsánként 6 frt,	in Ungarn, in Soovar, für Subsalz pr. Wiener Centner 6 fl.	и Унгарія ил анѣме ил Шовар, nentps capea din Фертѣрѣ, nentps cape minepape знѣ кантарис де Биена 6 фл.
Erdélyben, a parajdi, vizaknai, marosujvári, tordai és déesaknai raktáraknál bécsi mázsánként 4 frt,	in Siebenbürgen bei den Niederlagen in Parajd, Vizakna, Marosujvar, Thorda und Deesakna pr. Wiener Centner 4 fl.	и Ардѣалѣ ла маразинеле дин Парайд, Окна Сисилъи (Визокна) Діѣра, Тѣрда ил дин Окна Дѣжъли знѣ кантарис де Биена 4 фл.
A marosportoi és maros-solymosi sóáruló raktáraknál bécsi mázsánként 4 frt 25 ujr.,	bei den Verschleißämtern in Marosporto und Maros-Solymos pr. Wiener Centner 4 fl. 25 Mfr.	ла офіциеле nentps вѣлзаре дин Партоу (Мароспорт) ил Шоинъшис (Маросшолмош) знѣ кантарис де Биена 4 фл. 25 кр. ноі,
A magyarországi sóáruló társulatok számára bécsi mázsánként 6 frt 50 ujr.,	an die Salzverlagsgesellschaften für Ungarn pr. Wiener Centner 6 fl. 50 Mfr.	соиетѣиле nentps вѣлзареа де cape ил Унгарія знѣ кант. де Биена 6 фл. 50 кр. п.
Lombardiában, a sziciliai sóra nézve metre mázsánként 16 frt 50 ujr.,	in der Lombardie, für Steilianer Salz pr. metr. Entr. 16 fl. 50 fr.	и Ломбардіа nentps capea civalianъ знѣ кантарис метрикѣ 16 фл. 50 кр. ноі,
az isztriai fehér sóra nézve metre mázsánként 14 frt 50 ujr.,	in der Lombardie, für weißes Istrianer Salz pr. metr. Entr. 14 fl. 50 Mfr.	и Ломбардіа nentps capea алъ de Ictria знѣ кантарис метрикѣ 14 фл. 50 кр. ноі,
a finomitott sóra nézve metre mázsánként 18 frt,	in der Lombardie, für raffiniertes Salz pr. metr. Entr. 18 fl.	и Ломбардіа nentps capea рафинатъ знѣ кантарис метрикѣ 18 фл.
Velenczében, az isztriai fehér sóra nézve metre mázsánként 14 frt 50 ujr.,	in Venedig, für weißes Istrianer Salz pr. metr. Entr. 14 fl. 50 Mfr.	и Венеція nentps capea алъ de Ictria знѣ кантарис метрикѣ 14 фл. 50 кр. ноі,
a finomitott sóra nézve metre mázsánként 18 frt,	in Venedig, für raffiniertes Salz pr. metr. Entr. 18 fl.	и Венеція nentps capea рафинатъ знѣ кантарис метрикѣ 18 фл.
Mérsékelt áru só a máramarosi lakosok számára, a kősóra nézve, bécsi mázsánként 4 frt 25 ujr.,	Limitosalz für die Bewohner der Marmaros, für Steinsalz pr. Wiener Centner 4 fl. 25 Mfr.	capea limitatъ (Limitosalz) nentps локситоріі Мѣрамѣрешъил nentps capea minepape знѣ кантарис де Биена 4 фл. 25 кр. ноі,

a katonai községek és határőr katonák számára, a fehér tengeri sóra nézve bécsi mázsánként 3 frt 75 ujk.,	Limitosalz für die Militärcommunitäten und Militärgrenzer für weißes Seesalz pr. Wiener Centner 3 fl. 75 Nfr.	capoa Limitatz (Limitosalz) pentps kommnitatz mi limitari capoa aabz de mare znz kantaris de Biena 3 fl. 75 kp. noi,
a szürke tengeri sóra nézve bécsi mázsánként 2 frt 75 ujk.,	Limitosalz für die Militärcommunitäten und Militärgrenzer für graues Seesalz pr. Wiener Centner 2 fl. 75 Nfr.	capoa Limitatz (Limitosalz) mi pentps mililarij kononiarj capoa oapz de mare znz kantaris de Biena 2 fl. 75 kp. noi,
a kősóra nézve bécsi mázsánként 4 frt 25 ujk.,	Limitosalz für die Militärcommunitäten und Militärgrenzer für Steinsalz pr. Wiener Centner 4 fl. 25 Nfr.	capoa Limitatz (Limitosalz) pentps loksitopij Isipiej capoa minepare znz kantaris de Biena 4 fl. 25 k. noi,
az isztriai lakosok számára:	Limitosalz für die Bewohner Istriens:	capoa Limitatz (Limitosalz) pentps capoa domesticale, pentps capoa aabz de mare znz kantaris de Biena 6 fl.
az uradalmi sóra, fehér tengeri sóra nézve bécsi mázsánként 6 frt,	Limitosalz für Domesticalsalz, für weißes Seesalz pr. Wiener Centner 6 fl.	capoa Limitatz (Limitosalz) pentps pescarij de akolo pentps capoe aabz de mare znz kantaris de Biena 4 fl.
az ottani halászok számára, a fehér tengeri sóra nézve bécsi mázsánként 4 frt,	Limitosalz für die dortigen Fischer für weißes Seesalz pr. Wiener Centner 4 fl.	capoa Limitatz (Limitosalz) pentps loksitopij din presentpale Arva, Teroj mi Limitatz pentps capoa verde znz kantaris de Biena 4 fl. 25 kp. noi,
az Arva, Turóc és Liptó megyei lakosok számára, a zöld sóra nézve bécsi mázsánként 4 frt 25 ujk.,	Limitosalz für die Insassen der Comitate: Arva, Thurosz und Liptau für Grünisalz pr. Wiener Centner 4 fl. 25 Nfr.	capoa Limitatz (Limitosalz) pentps komitatele Arva, Teroj mi Limitatz pentps capoa namitz Onija znz kantaris de Biena 4 fl.
a „Spisasalz“ nevű sóra nézve bécsi mázsánként 4 frt,	Limitosalz für die Insassen der Comitate: Arva, Thurosz und Liptau für Spiza pr. Wiener Centner 4 fl.	capoa Limitatz (Limitosalz) pentps loksitopij Salizpvei pentps capoa namitz Fedzpcallj znz kantaris de Biena 4 fl. 25 kp. n.
a salzburgi lakosok számára, a „Fudersalz“ nevű sóra nézve bécsi mázsánként 4 frt 25 ujk.,	Limitosalz für die Bewohner Salzburgs, für Fudersalz pr. Wiener Centner 4 fl. 25 Nfr.	capoa Limitatz (Limitosalz) pentps cserkzlj kononiarie boemikz pentps capoa namitz Faszicallj znz kantaris de Biena 7 fl. 75 kp. noi,
a csehországi határszéli járás számára, a „Fasselsalz“ nevű sóra nézve bécsi mázsánként 7 frt 75 ujk.,	Limitosalz für den böhmischen Grenzbezirk, für Fasselsalz pr. Wiener Centner 7 fl. 75 Nfr.	capoa Limitatz (Limitosalz) pentps cserkzlj kononiarie silceikz pentps capoe namitz Mibiker minzdiencallj znz kantaris de Biena 8 fl.
a slézia határszéli járás számára, a „Schibicker“ nevű só morzsájára nézve bécsi mázsánként 8 frt,	Limitosalz für den schlesischen Grenzbezirk, für Schibicker Minutensalz pr. Wiener Centner 8 fl.	capoa pentps bite de lincz dn Marapuremiz znz kantaris de Biena 1 fl. 75 kp. noi,
Marhanyalató-só Mármarosban bécsi mázsánként 1 frt 75 ujk.,	Wiehlecksalz in der Marmaros pr. Wiener Centner 1 fl. 75 Nfr.	dn Galicija znz kantaris de Biena 2 fl. 25 kp.
Galicziában bécsi mázsánként 2 frt 25 ujk.,	Wiehlecksalz in Galizien pr. Wiener Centner 2 fl. 25 Nfr.	dn Cemain, Ecer, Kcsnanie mi dn Gradicka bekiz znz kantaris de Biena 3 fl.
Zimonyban, Eszéken, Xupanyon, O-Gradiskán bécsi mázsánként 3 frt,	Wiehlecksalz in Semlin pr. Wiener Centner 3 fl. Wiehlecksalz in Eßegg pr. Wiener Centner 3 fl. Wiehlecksalz in Xupanye pr. Wiener Centner 3 fl. Wiehlecksalz in Altgradiska pr. Wiener Centner 3 fl.	dn Zeng znz kantaris de Biena 2 fl. 25 kp. n.
Zenggen bécsi mázsánként 2 frt 25 ujk.,	Wiehlecksalz in Zengg pr. Wiener Centner 2 fl. 25 Nfr.	dn Pirano znz kantaris de Biena 2 fl. 25 kp. n.
Piranoban bécsi mázsánként 2 frt 25 ujk.,	Wiehlecksalz in Pirano pr. Wiener Centner 2 fl. 25 Nfr.	dn Hal, Halain, Gmsnden mi Ascece znz kantaris de Biena 2 fl. 75 kp. noi,
Hallban, Halleinban, Gmunden és Ausseeban bécsi mázsánként 2 frt 75 ujk.,	Wiehlecksalz in Hall, Hallein pr. Wiener Centner 2 fl. 75 Nfr. Wiehlecksalz in Gmunden und Aussen pr. Wiener Centner 2 fl. 75 Nfr.	dn Binecija znz kant. metrikz 4 fl. 25 kp. n.
Velenczében metre-mázsánként 4 frt 25 ujk.,	Wiehlecksalz in Venedig pr. metr. Centner 4 fl. 25 Nfr.	dn Milanz znz kant. metrikz 5 fl. 25 kp. n.
Mailandban metre-mázsánként 5 frt 25 ujk.,	Wiehlecksalz in Mailand pr. Metr. Centner 5 fl. 25 Nfr.	dn Ardealj znz kant. de Biena 1 fl. 75 kp. n.
Erdélyben bécsi mázsánként 1 frt 75 ujk.,	Wiehlecksalz in Siebenbürgen pr. Wiener Centner 1 fl. 75 Nfr.	capoa de rsnoitz znz kant. de Biena 75 kp. n.
Trágyasó bécsi mázsánként 75 ujk.,	Dungsalz pr. Wiener Centner 75 Nfr.	capoa pentps fabrice dn Hal, pentps capoa din fertszp (xszkz) znz kantaris de Biena 1 fl. 25 kp. noi,
Gyársó, Hallban, a főttsóra nézve bécsi mázsánként 1 frt 25 ujk.,	Fabrikisalz in Hall, für Subsalz pr. Wiener Centner 1 fl. 25 Nfr.	dn Gmsnden pentps capoa din fertszp (xszkz) znz kantaris de Biena 1 fl.
Gmundenben, a főttsóra nézve bécsi mázsánként 1 frt,	Fabrikisalz in Gmunden, für Subsalz pr. Wiener Centner 1 fl.	dn Halain pentps capoa din fertszp (xszkz) znz kantaris de Biena 75 kp. noi,
Halleinban, a főttsóra nézve bécsi mázsánként 75 ujk.,	Fabrikisalz in Hallein, für Subsalz pr. Wiener Centner 75 Nfr.	

Capo d' Isztriabau, a tengeri sóra nézve bécsi mázsánként 75 ujr.,	Fabrikfalz in Capo d'Isria, für Seefalz pr. Wiener Centner 75 Nfr.	ἄν Kano d' Ictpia pentps capoa de mare zn̄ kantaris de Biēna 75 kp. noi,
Piranóban a tengeri sóra nézve bécsi mázsánként 75 ujr.,	Fabrikfalz in Pirano, für Seefalz pr. Wiener Centner 75 Nfr.	ἄν Pirano pentps capoa de mare zn̄ kantaris de Biēna 75 kp. noi,
Velenczében, a tengeri sóra nézve bécsi mázsánként 75 ujr.,	Fabrikfalz in Venedig, für Seefalz pr. Wiener Centner 75 Nfr.	ἄν Binēgia pentps capoa de mare zn̄ kantaris de Biēna 75 kp. n.
Wieliczkaiban, a kősóra nézve bécsi mázsánként 50 ujr.,	Fabrikfalz in Wieliczka, für Steinsalz pr. Wiener Centner 50 Nfr.	ἄν Biēliczka pentps capoa minērape zn̄ kantaris de Biēna 50 kp. noi,
Bochniában, a kősóra nézve bécsi mázsánként 50 ujr.,	Fabrikfalz in Bochnia, für Steinsalz pr. Wiener Centner 50 Nfr.	ἄν Bochnia pentps capoa minērape zn̄ kantaris de Biēna 50 kp. noi,
Marmarosban, a kősóra nézve bécsi mázsánként 50 ujr.,	Fabrikfalz in der Marmaros, für Steinsalz pr. Wiener Centner 50 Nfr.	ἄν Maramprowis pentps capoa minērape zn̄ kantaris de Biēna 50 kp. noi,
Erdélyben, a kősóra nézve bécsi mázsánként 50 ujr.,	Fabrikfalz in Siebenbürgen, für Steinsalz pr. Wiener Centner 50 Nfr.	ἄν Ardool̄ pentps Fabrice capoa minērape zn̄ kantaris de Biēna 50 kp. noi,
Kősóhulladék bécsi mázsánként 25 ujr.	Steinsalz-Abfälle pr. Wiener Centner 25 Nfr.	к̄зз̄т̄аре дела capoa minērape zn̄ kantaris de Biēna 25 kp. noi.
Ezen új árak 1858 november 1-jén lépnek hatályba.	Diese neuen Preise treten mit 1. November 1858. in Wirksamkeit.	Ачесто прецисри нозе вор̄с̄ антра ἄн апт̄итате дин 1. Ноем̄бре 1858.

Báró **Bruck** s. k.Freiherr von **Bruck** m. p.Баронъ de **Брук** m. п.

BCU Cluj / Central University Library Cluj